



مهرجان
بيروت
للصورة
2022
BEIRUT
IMAGE
FESTIVAL

1 أيلول/سبتمبر - 30 أيلول/سبتمبر SEPTEMBER 1 - SEPTEMBER 30





1 أيلول/سبتمبر - 30 أيلول/سبتمبر 1 SEPTEMBER - 30 SEPTEMBER

FOREWORD

تقديم

This second edition of the "Beirut Image Festival" was delayed due to the combined effects of the Covid-19 pandemic and the economic crisis and disastrous events that have befallen Lebanon, especially the criminal Beirut Port blast that took place one month before the Second Festival was due to launch in 2020. Although the economic collapse in Lebanon has derailed, and continues to derail, many cultural events, we have been determined to hold this Festival and to continue what we had started in 2019. We are adamant on drawing strength from misfortune, and on continuing to work within our modest resources. We are determined to continue to build this cultural tradition, for it to be kept in Beirut's memory for the future. We continue it today and we institutionalize it for the benefit of future generations of photographers and photography enthusiasts. For even though some consider that we are in a post-photograph era, we at the BIF continue to believe that the photograph is, in fact, an essential and irreplaceable feature of our times.

This year's Festival, organized by the Image Festival Organization (Zakira), Dar al-Mussawir, and the Union of Arab Photographers, is held under title of "Zakira" or "Memory". We have received photographs from around the globe that represent the personal experiences of the photographer, delving into the sea of events, meanings, and lessons that surround her/him at home, with family and with friends. While photojournalists usually photograph others, we now look into what results when they photograph their own intimate lived details, in their bodies, emotions, thoughts, and dreams. On another level we examine other experiments that derive from a wider more welcoming space, that of communal cultural memory. Here the photographer depicts the "other", who may be totally different in terms of culture, religion, race, or color, and is hence faced with holding her/himself accountable in how they view, accept, and represent this "other". This in itself is a sensitive issue, as, according to Roland Barthes, a photograph is a mechanical repetition of what cannot be repeated existentially, it is a double event that occurs only once in reality and once in the dark room. This is the "captured" memory that the photograph embodies in this year's Festival; the moment that resonates with reality, not to make it remain, for it will always be fleeting, rather to stand witness and to document existence.

This year we received a huge number of entries, sent to us by 571 photographers from 65 countries and 66 nationalities, similarly to the entries we received for the first Festival in 2019. However, it was only possible to select 99 participants representing 28 countries and 30 nationalities, the majority from Egypt, Iraq, and

Lebanon. Of the 99 participants, 66 are Arab representing 10 Arab countries, among which 11 are Lebanese. The other 33 participants represent another 20 countries.

In addition to the main collective exhibition, this year the Festival is organizing five remarkable parallel exhibitions: A Salute to Shireen Abu Aqleh; a Salute to the Victims of the Beirut Port blast; an exhibition of the works of Alfred Yaghobzadeh "Tahran-Jerusalem-Beirut"; an exhibition entitled "Palestine: Life through the eyes of Khalil Raad", organized jointly with the Institute for Palestine Studies; and an exhibition of the works of Adnan Naji entitled "Witness to the Golden Years".

Under the same theme - "Memory" - the various participating photographers diverge in their approaches to this overarching theme. Many of their works are marked by loss, the photograph being in essence a symbol of what has gone, we photograph our family because they will be gone, and we photograph places because they will be gone. Photographing the moment is but an attempt at capturing it before it disappears. We observe in many of the participating works a sense of an attempt to overpower time and place. The Festival will transport us to the Lebanese October uprising, to the Port blast of August 4th, to the families of the war missing, to those who have been disfigured by the war but continue to resist, to the stories of refugees, to standing with Ukrainian refugee women, and to portraits superimposing a sad present on a joyful past.

The eyes of the photographers travel between the Chernobyl and Hiroshima disasters, to the victims of "al-Anfal" operations in Iraq, to the volunteers who risk their own lives to rescue others. The majority of the works stem from a wounded memory and wounded emotions. Few are the works that chose to highlight popular culture and folklore: the dementia of a grandmother, the memory embedded in a Kashani carpet, Moroccan leatherwork, the traditions of rural Pakistan, the people of the Russian Tundra, education in the farthest corners of Sudan, identity issues, and using photography as therapy.

The photographers taking part in this Festival use various techniques, ranging from abstraction to direct realism, some deconstruct photographs and events by using digital tricks, while others use the techniques of double and multiple fusion, glass photography, and incorporating colored liquids and crayons.

• The "Beirut Image Festival" Team

أجنبية. وقد كانت أعداد هذا المهرجان مقاربة لما كان عليه المهرجان الأول. ويقام في المهرجان، إضافة إلى المعرض الرئيسي الجماعي، أربعة معارض مهمة، معرض تحية لشيرين أبو عاقلة، وثانٍ جماعي تحية لضحايا ٤ آب، وثالثٌ لألفرد يعقوب زاده بعنوان «طهران - القدس - بيروت»، ورابع «فلسطين» حياة بعيون المصور خليل رعد» بالتعاون مع مؤسسة الدراسات الفلسطينية، وخامس لعندنان ناجي «شاهد على الزمن الجميل».

مع أن الموضوع واحد، هو الذاكرة، إلا أن المصورين يتوزعون في أعمالهم على اتجاهات مختلفة، يغلب عليها فقدان، فالصورة في الأساس رمز للغيب، ونحن نصور أهلنا لأنهم سوف يغيبون، وكذلك نصور الأمكنة لأنها قد تزول، وما تصوير اللحظة إلا نوع من القبض عليها قبل أن تغيب. وكثيرًا ما رأينا الصور في الأعمال المشاركة كانعكاس للشعور بضرورة ممارسة سلطة على زمان ما ومكان ما. وسوف يأخذنا المهرجان إلى ثورة تشرين وانفجار ٤ آب وقضية المفقودين في لبنان، وذوي الهمم العالية ممن حاولت الحرب إعاقتهم فعاندها، وقضايا اللاجئين، مع وقفة مع لاجئات أوكرانيات واللوحات التي تركب الحاضر الحزين على ماضٍ سعيد.

وتتجول عيون المصورين بين كارتني تشرنوبيل وهيروشيما، وضحايا عمليات الأنفال في العراق، ومخاطرة المتطوعين بحياتهم. وكلها كما يبدو نابعة من ذاكرة مدفاة ومشاعر جريحة، بينما قليلة هي المشاركات التي انحازت إلى استنهاض التراث والفولكلور الشعبي، وخرف الجدة، وذاكرة السجاد الكاشاني، والمدايع المغربية، والتقاليد الشعبية في ريف باكستان، وشعب التندرا الروسي، والتعليم في خلاوي السودان، والتباس الهوية، وأخيراً اعتماد التصوير كعلاج.

يعتمد مصورو المهرجان أساليب مختلفة، تمتد من التجريد إلى الواقعية المباشرة، يفكك بعضها الصور والحدث، باستخدام الحيل الرقمية، كما يعتمد بعضها الآخر تقنية الدمج المزدوج والمتعدد، والتصوير على الزجاج، في حين يضيف بعض المصورين إلى أعمالهم مواد لونية سائلة، ويستخدمون أقلامًا شمعية.

• فريق عمل مهرجان بيروت للصورة

تأخر «مهرجان بيروت للصورة» في نسخته الثانية، بسبب جائحة كورونا، وما حلَّ بلبنان من كوارث اقتصادية وأحداث جسام، أبرزها جريمة العصر بتفجير مرفأ بيروت قبل شهر من موعد المهرجان الثاني. ومع أن الانهيار الاقتصادي عطل ويعطل الكثير من الأنشطة الثقافية، إلا أننا أصررنا على إقامة المهرجان، ومتابعة المسيرة التي بدأناها في العام ٢٠١٩، فنحن في الأساس ننتزع من الضعف قوة، ونعمل بما أوتينا من إمكانيات متواضعة. ههنا أن نكرس هذا التقليد الثقافي، لتحفظه بيروت للتاريخ، فتتابعه اليوم، ونفأبسه كي يتجدد مع الأجيال المقبلة من المصورين والمهتمين بفن الصورة الذي لا يزال سمة العصر الجديد، فالبعض يعتبر أننا نعيش عصر ما بعد الصورة، مع أن الصورة الفوتوغرافية جزء مكمل وضروري لهذا العصر.

المهرجان الذي تحتضنه جمعية مهرجان الصورة - ذاكرة ودار المصور واتحاد المصورين العرب، حمل هذا العام عنوان «الذاكرة»، وقد وردتنا الصور من أقطار العالم، لتقدم، أولاً، تجارب تنطلق من الذاكرة الذاتية للمصور، وتخوض في بحر الأحداث والمعاني والعبر التي تدور حوله، في بيته وبين أهله وأسرته، فالمصور الصحافي غالبًا ما يصور الآخرين، فماذا لو فكر في تصوير التفاصيل الحميمة التي يعيشها بجسده ومشاعره وأفكاره وأحلامه، وثانيًا تجارب أخرى تنطلق من الذاكرة الثقافية الجماعية، أي من فضاء أرحب، فيقدم المصور الفوتوغرافي الآخر، المختلف عنه ثقافة وديتًا وعرفاً ولونًا، فيكون أمام مساءلة النفس عن مدى قبوله له، وأسلوب تقديره. وهذا أمر حساس كون الصورة، بحسب رولان بارت، تكرر ميكانيكيًا ما لا يمكن أن يتكرر وجوديًا، وهي حدث مزدوج لا يحصل إلا مرة في الواقع وأخرى في الغرفة الضوئية. تلك هي الذاكرة «المخطوفة» التي تثبتها الصورة في هذا المهرجان، أو اللحظة التي تحاكي الواقع لا يبقى، فهو زائل بالمعنى الفلسفي، إنما لتكون الصورة دليلاً على الوجود والوجود وتوثيقه.

تلقينا من أجل المهرجان عددًا كبيرًا من الصور، أرسلها ٥٧١ مصورًا من ٦٥ بلدًا تضم لبنان والعالم، وبلغ عدد الجنسيات المشاركة ٦٦ جنسية، إلا أن ضرورات التحكيم واختيار الأعمال المشاركة قلصت العدد إلى ٩٩ مشاركًا، من ٢٨ بلدًا، و٢٠ جنسية، تقدّمها المصريون، العراقيون والبنانيون، إذ بلغ عدد المصورين العرب المشاركين ٦٦ مصورًا، من ١٠ دول عربية بينهم ١١ مصورًا لبنانيًا، بالإضافة إلى ٣٢ مصورًا أجنبيًا من ٢٠ دولة

THE ORGANIZERS

المنظمون

Zakira – the Image Festival Association

Zakira (“Memory” in Arabic) is an NGO whose primary goal is to promote the value of photography and images in general in our society. Its objective is to enhance photographers’ work, to re-evaluate the importance of images, to explore their impact and strength, and to create a circle of common interest open to all those interested in photography.

Zakira’s projects and activities aim to raise awareness among professional and amateur photographers, or plain observers, spectators and citizens of all ages and from walks of life. Each event provides an occasion to meet and exchange ideas about photography. To this end, Zakira organizes exhibitions, workshops, ongoing projects and civil awareness campaigns.

Dar al-Mussawir

Founded in 2010, Dar al-Mussawir is an open cultural space in Beirut that regularly organizes workshops and seminars, curates and holds photography exhibitions, as well as hosting artistic residencies and exchanges locally and internationally.

Dar al-Mussawir provides photography and video production, training and image consultancies, and services including printing and framing, film photography supplies, equipment rental and photo book production among others.

Dar al-Mussawir houses a gallery, training and conference space, a darkroom, a studio and an open library.

Dar al-Mussawir collaborates with local and international cultural partners to form a photography-oriented hub for Lebanon and the Middle East that promotes a visual arts culture, artistic dialogue and a platform for emerging talents in the visual realm.

Union of Arab Photographers

UAP is an International organization that was founded in 1999 and is currently based in in Sharjah in the United Arab Emirates. UAP is formally recognized by the Arab League, it encompasses Arab photography associations, organizations, societies and galleries in addition to individual photographers in Arab World, and it has representatives in 18 Arab countries. UAP aims at strengthening ties among photographers and member organizations, promote photography in the Arab world. To this end, UAP collaborates with Arab and international organizations to hold specialized workshops, exhibitions and contests across the Arab region.



Dar Al Mussawir



ويستضيف معارض لمصورين محليين، عرب وعالميين. ينظم الدار لقاءات دورية تستضيف مصورين محترفين وصحافيين متمرسين يشاركون خلالها بتجاربهم مع الجمهور المهتم. ويتعاون دار المصور مع مؤسسات محلية ودولية لتنظيم برامج تبادل واقامات فنية.

اتحاد المصورين العرب

هو منظمة عربية دولية، تأسس في العام ١٩٩٨، ومركزه الحالي الامارات العربية المتحدة، امانة الشارقة. وهو من الهيئات المعترف بها من جامعة الدول العربية. ينضوي تحت إطار الاتحاد مجموعة من الجمعيات والنقابات والنوادي والصالونات المعنية في شأن التصوير الفوتوغرافي، إضافة إلى افراد يمارسون التصوير كمهنة او هواية، وله ثمانية عشر فرعاً في الوطن العربي. يهدف الاتحاد إلى تعزيز صلات التعاون بين جميع الاتحادات والجهات التي تهتم بالتصوير الفوتوغرافي، رعاية المسابقات العربية والمشاركة فيها وكذلك الاهتمام بالورش الفوتوغرافية المتخصصة. يقوم الاتحاد بتنظيم مسابقات وورش ومعارض وله اتفاقيات عربية ودولية مع العديد من الجهات والمؤسسات التي تهتم بالتصوير الضوئي.

جمعية مهرجان الصورة “ذاكرة”

جمعية مهرجان الصورة “ذاكرة” هي جمعية غير حكومية أنشئت في بيروت عام ٢٠٠٧ بهدف إبراز دور التصوير الفوتوغرافي والصورة بشكل عام في مجتمعنا. تعمل “ذاكرة”، بهذا المعنى، على تشجيع عمل المصور وعلى إعادة الاعتبار إلى أهمية الصورة وقدرتها على التأثير، كما تعمل على تكوين دائرة من الاهتمامات المشتركة يساهم فيها كل شخص معني بالتصوير وبالصورة.

تهدف مشاريع “ذاكرة” ونشاطاتها إلى تشجيع المحترفين والهواة على حد سواء على الاهتمام بالتصوير. وعليه تكون نشاطات “ذاكرة” فرصة للقاء والتبادل والتفكير حول الصورة. وفي هذا الإطار، تنظم الجمعية معارض ومباريات وورشات تدريب ومشاريع متنقلة وحملات توعية مدنية.

دار المصور

تأسس دار المصور عام ٢٠١٠ بهدف خلق فضاء مشترك يعمل على تعزيز ونشر ثقافة الصورة في لبنان والعالم العربي، وتشكيل مساحة تجمع المصورين والمهتمين بالتصوير والصورة وتمكنهم من تبادل خبراتهم وتطوير قدراتهم.

يضم الدار مساحة لإقامة المعارض وورش العمل، ستوديو، مكتبة، وغرفة مظلمة (Darkroom). ويقدم خدمات التصوير الفوتوغرافي والفيديو، انتاج كتب التصوير الفوتوغرافي، طباعة الصور، تأمين معدات ومستلزمات التصوير الرقمي والفيلم.

في إطار سعيه لنشر الثقافة الفوتوغرافية ينظم الدار ورش العمل التدريبية في مختلف مجالات ومستويات التصوير الفوتوغرافي،

MEMORY OF A CITY

ذاكرة مدينة

“Memory of a City” is the title of the exhibition of photographs documenting the painful and harsh moments of the Beirut Port blast of August 4th 2020. An exhibition documenting a wound that has still not healed two years later, the memory of a massacre that killed 221 persons and left behind thousands of injured, and a “puzzle” that the Lebanese legal system has yet to resolve.

We at the Beirut Image Festival wanted to shine a bright light on this “event” as photographers were the first to bring the world’s attention to this crime of the century, they encapsulated the scene with all it encompassed from horror and fear, pain and sorrow, and criminality. Their photos were the mirrors reflecting a population’s anger and protest against anyone who invalidated the loss of life and property.

This exhibition is a curated collection of the photographs of “Dar al-Mussawir” and a number of photographer colleagues, a collection that represents deep scars that keep the memory of the tragedy alive in the minds of generations to come.

Participating Photographers

المصورون المشاركون

Haitham al-Moussawi - Lebanon

هيثم الموسوي - لبنان

Till Heene - Germany

تيل هين - ألمانيا

”ذاكرة مدينة“ عنوان المعرض الذي يشتمل على صور اللحظات القاسية التي رافقت انفجار ٤ آب، والجرح الذي لا يزال ينزف من سنتين حتى اليوم. ذاكرة مجزرة أودت بحياة ٢٢١ شهيداً وآلاف الجرحى، ولغز لم يفك القضاء اللبناني شيفرته بعد.

أردنا في «مهرجان الصورة» أن يكون الحدث ساطعاً، فالمصورون أول من سلطوا الضوء على جريمة العصر تلك، واختصروا المشهد بكل ما فيه من هول ورعب وحزن وألم وإجرام، وجعلوا من صورههم مرآيا غضب واحتجاج على كل من يستخف بأرواح الناس وأرزاقهم.

في المعرض مجموعة منتخبة من الصور لـ «دار المصور» وعدد من الزملاء المصورين، هي عبارة عن ندوب عميقة تحيي ذكرى تلك المأساة في أذهان أجيال مقبلة.

David Sládek - Czech Republic

دايفيد سلاديك - الجمهورية التشيكية

Faten Aridi - Lebanon

فاتن العريضي - لبنان



هيثم الموسوي - Haitham al-Moussawi



إبراهيم الديزاني / دار المصور - Dar al-Mussawir / Ibrahim Dirani



تيل هين - Till Heene

“JE SUIS MORT CE JOUR-LÀ” (THE DAY I DIED)

ذلك اليوم الذي مُتُّ فيه

“Je suis mort ce jour-là” (I Died That Day)

I have experienced this terrible feeling of losing my city Beirut several times. August 4 was in many ways an unprecedented trauma. The evening of the double explosion, I rushed to the port with my camera. Since that night, I have never stopped shooting the port.

I started to feel the souls of the dead tremble through the scattered shreds of fabric I would discover scattered in the vicinity of the silos. Clothes trapped by a stone, a dotted polka scarf, a sailor's cap covered in dust, abandoned military boots...

My imagination got carried away... did these clothes, this red jacket or these velvet pants belong to a victim? a port employee? a rescuer? And this COVID-19 mask?

I heard shrill screams. Did the lady with the dotted scarf call for help? what were her last words? a sigh? tears? The hangar was on fire, fireworks, how do you control fire? welding, nitrate, negligence, explosives, flammable material, hazardous material, sudden death, long agony, hemorrhage, shards of glass, sirens, explosion, silence...

Shireen portrayed a “creative” photographic criminal investigation, a memorial to those we love, and a scientific

ذلك اليوم الذي مُتُّ فيه

عاشت شيرين هذا الشعور الرهيب بفقدان مدينتها بيروت مرات عديدة. أمّا الرابع من آب/ أغسطس، فكان، من نواح كثيرة، صدمة غير مسبوقة. تقول: «مساء يوم الانفجار المزدوج، هرعت إلى المرفأ حاملة آلة التصوير. وازبطت مذكاً على التقاط الصور في المرفأ. ومع الوقت بدأت أشعر بأرواح الموتى ترتجف كلما رأيت قطع القماش المتناثرة بالقرب من الصوامع. ملابس محاصرة بحجر، ووشاح منقط، وقبعة بحار مغطاة بالغبار، وأحذية عسكرية مرمية... انجرفت مخيلتي بعيداً، وتساءلت، هل كانت هذه الملابس وتلك السترة الحمراء أو تلك السراويل المخملية تخص أحد الضحايا؟ هل كانت لعامل في المرفأ؟ أم لرجال إنقاذ؟ ثم ماذا عن قناع الكوفيد؟».

تتابع شيرين: «كأنني سمعت صرخات صاخبة. هل طلبت السيدة ذات الوشاح المنقط المساعدة! ما هي آخر كلماتها؟ كيف كانت آخر تنهيداتها؟ دموعها؟ ورحت أصور كأنني محققة جنائية: الحظيرة المشتعلة، والألعاب النارية، والسيطرة على الحريق، ولحام الحديد، ونترات الأمونيوم، والإهمال، والمتفجرات، والمواد القابلة للاشتعال، والمواد الخطرة، والموت المفاجئ، والألم الطويل الأمد، والنزيف، وشظايا الزجاج، وصفارات الإنذار، ودوي الانفجار، ثم الصمت...».



tool that quantifies evidence at crime scenes. The selection of fabrics, masks, jackets, shoes preserve the memory of those blown up by an explosion of incredible violence. It is an inventory made at the crime scene. The evidence fade with time and it seemed mandatory to preserve these traces despite their state of decomposition.vzThe photos remain our evidence of an explosion that is the crime of the age. And stay, lest we forget!

“This is a tribute to the victims of the port of Beirut. This port, a site of life described with much love by many employees I have met since the explosion.”



Chérine Yazbeck Lebanon | Lebanese photographer born in 1970 in Beirut, Lebanon. During the Lebanese civil war, her family migrated for some years but came back to their hometown in the early 90's.

At an early stage, Beirut with all the losses, the destruction, and the memories, became the theme that dominated her photographic career interests.

In 1993, she started working as a photojournalist for several magazines and international media. In parallel, she pursued her journey into the creative “urbex” work.

صور شيرين تحقيق جنائي «إبداعي»، وذكرى لأولئك الذين نجبهم، وأداة علمية تحصي الأدلة في مسرح الجريمة. فالأدلة تتلاشى مع مرور الوقت. وتبقى الصور دليلاً على انفجار هو جريمة العصر. وتبقى، كي لا ننسى!

شيرين يزبك لبنان | مصورة لبنانية ولدت عام ١٩٧٠ في بيروت. هاجرت عائلتها لبضع سنوات خلال الحرب الأهلية، لكنها عادت إلى مسقط رأسها في أوائل التسعينيات.

سيطرت مواضيع فقدان الدمار والذاكرة على اهتماماتها المهنية في التصوير الفوتوغرافي، منذ مرحلة مبكرة، متأثرة بمعيشتها في بيروت.

بدأت في عام ١٩٩٣ العمل كمصورة صحافية في مجلات عدة ووسائل إعلام عالمية.

تابعت في موازاة ذلك رحلتها في مجال الاستكشاف الحضري (urbex) الإبداعي.

OPENS ITS SPACE TO BID FAREWELL TO SHIREEN ABU AKLEH

مهرجان بيروت للصورة ٢٠٢٢ يفتح هواءه لوداع شيرين أبو عاقلة

Shireen always knew that she was working in a danger-filled field. Her voice fought more than a military battalion, she held her microphone high as a sharp sword, using it like a noble knight, guarding it like a mother, guarding with it her beloved Jerusalem. She knew that her bright presence was a target, that her journalist's halo was more than the enemy could handle, she was certain that the soldiers would target her rebellious voice...

Yet she refused to make her reports any less fiery, she refused to stop exposing the enemy's crimes, in sound and in video. She paid no heed to the threats of the spiteful, she would not cower in front of their hate-filled machine guns, nor in front of their destructive cannons, nor in front of their killer dogs. She knew that she was fighting against a criminal and treacherous enemy, an enemy that pillaged and raped the land and the will of its people on a daily basis.

Despite all that, she faced danger head on, honoring the soil of the homeland with her blood. The homeland she was born and martyred for. Her one concern was to document the on-going exploitation, believing that the image was more truthful than their words, and that her words were stronger than their bullets. How often she shook conscience around the world, how often she engraved the victory sign in memories around the world.

كانت شيرين أبو عاقلة تدرك أنها تعمل في حقل مزروع بالمخاطر، لأن صوتها يقاتل أكثر من فرقة عسكرية، فهي تشهر مذياعها سيفاً صريحاً، تقاتل به بشهامة الفرسان، تحميه مثل أم، وتحمي به قدس الأقداس. كانت تدرك أن حضورها الساطع مستهدف، وأن هالتها الصحافية أكبر من أن يتحملها العدو، وتعلم علم اليقين أن الجنود سوف يستهدفون حنجرتها الثائرة...

ومع ذلك لم تخفف من حرارة رسائلها، ولا من فضح جرائم العدو، بالصوت والصورة، لم يُخفها تهديد الحاقدين، ولم ترعها بنادقهم المحشوة بالحرائق، ولا قوة تدمير مدافعهم، ولا أنياب كلابهم. كانت تعلم أنها تقاتل عدواً غادراً ومجرماً، مارس اغتصاب الأرض وإرادة أهلها كل يوم...

ومع ذلك، اقتحمت المخاطر لتكرم بدمها تراب الوطن الذي ولدت من أجله واستشهدت من أجله، همها أن تبث الصورة الأصدق إنباء من الكلام، والكلمة الأقوى من الرصاص. وكم مرة هزت برساؤها ضمائر العالم، ونقشت في الذاكرة وشم النصر.

ربما كان على الإسرائيليين أن يقتلوا شيرين، ليكتشفوا كيف تكون إعلامية بحجم وطن، ويغدو عزاؤها ثورة، وتقاتل بجثتها المحمولة على الأكثاف جنون القتل، وتصبح صورتها المحمولة فوق الرؤوس مخرزاً لأنظار أولئك المدججين بكل أنواع الحقد العنصري.

لم يكن ممكناً أن يقيم «مهرجان بيروت للصورة ٢٠٢٢» معارضه من دون تكريم شيرين أبو عاقلة (١٩٧١ - ٢٠٢٢) بمعرض صور خاص بها، لا



الجزيرة - Al Jazeera

Perhaps the Israelis had to murder Shireen for them to realize that she is a journalist the size of a homeland, to realize that her funeral would start a revolution. That she would fight the viciousness of the murderers with her lifeless body as it was carried on the shoulders of her people. That her image raised high above the heads of the mourners would become a needle in the eye of those hiding behind an armor of racist hatred.

لأنها زميلة المهنة، ولا لأنها من أهم الصحفيين في العالم العربي، ولا لأن رحيلها كان حدثاً تخطى حدود فلسطين المحتلة ودنيا العرب ليطرق أبواب العالم، ولا لأنها كانت بارعة ومبدعة في تغطياتها الإخبارية لقناة «الجزيرة» وفي تقاريرها المتلفزة المتلزمة بقضية شعب لن يسكت عن حقه المغتصب وفي تحاليلها الثاقبة، فحسب، بل أيضاً لأنها باتت رمزاً لا يموت، وذاكرة خضراء لا تجف، تماماً مثل الوطن الذي يحمله الفلسطينيون في صدورهم روحاً خصبة أينما حطّتهم ريح.

It would not have been possible for the “Beirut Image Festival 2022” to hold this exhibition without honoring Shireen Abu Aqleh (1971-2022) in an exhibition specially dedicated to her memory. We dedicate this exhibition to Shireen not only because Shireen was a fellow-journalist, nor because she was one of the more renown journalists in the Arab world, nor because her death resonated far beyond the borders of Palestine and the Arab world, to affect the wider world, nor because of her unrivalled skill and creativity in covering news for “Al-Jazeera” Television on the plight of a people facing extinction and refusing to accept their fate, nor because of her sharp and intelligent analyses. We dedicate this exhibition to Shireen because she has become an undying symbol, an ever-living memory, just like the homeland that the Palestinians hold in their souls wherever the winds may take them.

This year’s Festival would not have been possible without Shireen’s eyes, forever mocking her murderer, and the photographs documenting the moments she herself would be unable to document. Her friends and colleagues documented those on her behalf as they photographed the sea of love and sorrow – and anger - that was her funeral and that accompanied her to her final resting place. The faces that vowed to her to soul to continue to fight generation after generation, so that she may be able to have eternal rest.

In this Festival, Shireen you are on the air direct from Beirut and from our hearts!

لم يكن ممكناً أن يقام هذا المهرجان من دون عيون شيرين الساخرة من قاتلها، والصور التي توثق لحظات فاتها أن توثقها، فناب عنها أصدقاء المهنة، في تصوير بحر الحزن الذي سبحت فيه جنازتها، وطوفان الغضب الذي رافق رحلتها الأخيرة، والوجوه التي عاهدتها أن تقاتل جيلاً بعد جيل، كي تهناً روحها في عليائها.

في هذا المهرجان أنت شيرين على الهواء مباشرة من بيروت وفي القلوب !!!

Participating Photographers

المصورون المشاركون

Ammar Awad

عمار عوض

Bayan Jeabeh

بيان جعبة

Diala Jweihan

ديالا جويحان

Ezzat Jamjoum

عزات جمجوم

Fawwaz Toubassi

فواز طوباسي

Fayez Abu Rmaileh

فايز أبو رميلة

Iyad al-Tawil

إياد الطويل

Jaafar Ashtiyeh

جعفر اشتيه

Mahfouz Abu Turk

محفوظ أبو ترك

Mahmoud Illean

محمود عليان

Mostafa Al-Kharouf

مصطفى الخاروف

Moaz al-Khatib

معاذ الخطيب

Mouamar Awad

معمر عوض

Mousa Al Shaer

موسى الشاعر

Rinad al-Sharabati

ريناد الشرباتي

Nasser Nasser

ناصر ناصر



محمود عليان - Mahmoud Alayaan



ريناد الشرباتي - Renad al-Sharbati



عمار عوض - Ammar Awad

Palestine...Life Through the Eyes of the Photographer Khalil Raad:A Tribute Exhibition

فلسطين.. حياة بعيون المصور خليل رعد: معرض تكريمي

Biographical Note on Khalil Raad (1854-1957)

Khalil Raad was one of Palestine's first "local" photographers, and most likely the first Arab (i.e., non-Armenian) to take up the practice professionally. In a career that spanned over a half century, he produced some of the most memorable photographs that exist of late Ottoman and Mandate Palestine, with a rich archive that ranges from landscapes, cityscapes, and portraits to scenes of rural and urban life to religious commemorations and political events.

Born in 1854 in the mountain village of Bhamdoun, Raad as a young child moved with his family to Jerusalem, where he studied at the Bishop Gobat (Protestant) School. He received his photographic training from Garabed Krikorian, who had learned his trade in the unique photography "school" within the Armenian compound of Jerusalem's Old City. Krikorian was also credited with establishing the first commercial studio in Jerusalem, on Jaffa Road, in the 1870s.

Raad established his own studio on Jaffa Road, across from that of his former teacher, in 1890, inaugurating a fierce competition that was to last for over two decades. It ended in 1913 when the two studios formed a partnership, sealed by a marriage between the two families. In keeping with the understanding reached at the time, Raad would focus on

خليل رعد: محطات من سيرته (١٨٥٤-١٩٥٧)

كان خليل رعد من المصورين «المحليين» الأوائل في فلسطين، وأغلب الظن أنه العربي الأول (غير الأرمني) الذي امتهن التصوير. وقد التقط في مسيرته المهنية، التي امتدت أكثر من نصف قرن، بعض الصور الأكثر انطباعاً في الذاكرة عن الحقبة العثمانية الأخيرة، وعن فلسطين في عهد الانتداب. كما أنه يملك أرشيفاً غنياً بدءاً بالمناظر الطبيعية والمدينية وصور البورتريه، مروراً بمشاهد الحياة في الأرياف والمدن ووصولاً إلى الاحتفالات الدينية والأحداث السياسية.

وُلد خليل سنة ١٨٥٤ في قرية بحمدون النائية في لبنان، كما بات يُعرَف لاحقاً، وانتقل مع عائلته في صغره إلى القدس، حيث تلقى تحصيله العلمي في مدرسة المطران غويات (البروتستانتية). تدرّب في التصوير على يد غرابيد كريكوريان الذي تعلم المهنة في «مدرسة» التصوير الوحيدة داخل المجمع الأرمني في البلدة القديمة من القدس. ويُنسَب إلى كريكوريان أيضاً إنشاء أول استوديو تجاري في القدس، وتحديداً في شارع يافا، في سبعينيات القرن التاسع عشر.

في سنة ١٨٩٠ أنشأ رعد استوديو خاصاً به في شارع يافا، قبالة استوديو معلمه السابق، فانطلقت بذلك منافسة حادة بين الرجلين استمرت إلى ما يزيد على عقدين، وانتهت في سنة ١٩١٣ عندما نشأت شراكة بين استوديو كريكوريان واستوديو رعد بعد المصاهرة بين العائلتين. وبموجب التفاهم الذي تم التوصل إليه آنذاك، بات رعد يركز على تصوير الأحداث



R-91 The photographer K. Raad on his horse - المصور خليل رعد على حصانه

political events and daily life, and Krikorian would focus on portraiture.

In the months preceding the outbreak of World War I, Raad travelled to Switzerland to study the new photographic techniques being pioneered by the Swiss photographer Keller and became engaged to Anne Muller his assistant; separated by the war years, which Raad spent in Palestine, the couple eventually married in 1919. They settled in the south-western Jerusalem suburb of Talbiyeh (which, interestingly enough, became the site of a number of photographic workshops and studios after its capture by Israel in 1948). Though now residing in the “New City,” Raad continued to work at his Jaffa Road studio.

During the 1948 war, the Jaffa Gate area just outside the city walls became part of the “no-man’s” land between Arab Legion and Israeli forces when the Jerusalem fighting ended in May, making Raad’s studio inaccessible. Fortunately, much of Raad’s archive was saved thanks to the daring of a young Italian friend who, during a number of nighttime rescue missions, smuggled the negatives out of the zone which he accessed by scaling the walls of the Old City (in Arab hands). Meanwhile, Talbiyeh, like the other mixed neighborhoods in what is now West Jerusalem, was seized by Israelis forces and emptied of its Arab inhabitants.

Losing both his studio and his home, Raad and his family lived for a time in Bhamdoun, the village of his birth. At the war’s end, however, he returned to the city that had become his own. Responding to the invitation of Jerusalem’s Greek Orthodox Patriarch, he and his wife took up residence inside the Patriarchate’s complex in the Old City, where he died in

السياسية والحياة اليومية، في حين كان كريكوريان يركز على صور البورتريه.

في الأشهر التي سبقت اندلاع الحرب العالمية الأولى، سافر رعد إلى سويسرا لدراسة تقنيات التصوير الجديدة التي ابتكرها المصور السويسري كيلر، وهناك تعرف إلى مساعدته وعقد خطوبته عليها. وبعدما أبعدته عنها أعوام الحرب التي أمضاها في فلسطين، عقد قرانه عليها في سنة ١٩١٩، واستقرا بحي الطالبية جنوب غرب القدس (الذي أصبح، في تطور لافت، مقراً لعدد من محترفات واستوديوهات التصوير بعد سيطرة إسرائيل عليه في سنة ١٩٤٨). وعلى الرغم من انتقال رعد للإقامة في «المدينة الجديدة»، فقد تابع عمله في الاستوديو الذي كان يملكه في شارع يافا.

خلال حرب ١٩٤٨، أصبحت منطقة باب الخليل، الواقعة خارج أسوار البلدة القديمة، جزءاً من المنطقة المنزوعة السلاح بين قوات جامعة الدول العربية والقوات الإسرائيلية عند انتهاء المعارك في القدس في أيار/ مايو، فبات الوصول إلى استوديو رعد متعذراً. لكن، من حسن الحظ، أنقذ الجزء الأكبر من أرشيف رعد بفضل جرأة شاب إيطالي من أصدقائه عمداً، خلال عدد من مهمات الإنقاذ الليلية، إلى تهريب الصور السلبية (نيجاتيف) من المنطقة التي دخلها عبر تسلق أسوار البلدة القديمة (التي كانت تحت سيطرة العرب). وقد استولت القوات الإسرائيلية على حي الطالبية، شأنه في ذلك شأن الأحياء المختلطة الأخرى في ما يُعرف الآن بالقدس الغربية، وأفرغته من سكانه العرب.

خسر رعد وعائلته الاستوديو والمنزل، فعاشوا فترة في بحمدون، مسقط رأسه. لكن عندما وضعت الحرب أوزارها، عاد إلى المدينة التي أصبحت مدينته. وقد لبّى وزوجته دعوة بطريركية الروم الأورثوذكس في القدس، وأقاما في مجمّع البطريركية في البلدة القديمة حيث توفي سنة ١٩٥٧. وأصبح الجزء الأكبر من مجموعته في عهدة أرشيف مؤسسة الدراسات الفلسطينية في بيروت.



استوديو خليل رعد، باب يافا، القدس - R-527 Khalil Raad's shop, Jaffa Gate, Jerusalem

1957. The bulk of Raad's collection eventually ended up in the archive of the Institute for Palestine Studies in Beirut.

THE RAAD STUDIO

Raad's studio was located in Jaffa Gate in Jerusalem. It was fully equipped with different types of chairs, cushions, and other studio props such as moveable columns, banisters and a variety of painted back drops. In his studio he also had a cupboard filled with traditional costumes, jewelry,

accessories, and various folk objects for 'dressing up' his subjects, especially the foreign visitors who wished to emulate, as was the fashion in the 20s and 30s, the 'authentic local look'. Many of the urban Palestinian middle-class would also go to Raad's studio to have such pictures taken.

The IPS Photographic Collection

Overview

The Institute for Palestine Studies began seriously collecting photographs in the early 1970s as a vital part of the cultural heritage and historical record of the Palestinian people. IPS is particularly proud to have amassed an archive in which photographs by Palestinians predominate.

Together, the various IPS collections total over 10,000 photos, many of them historical and unique, constituting a precious resource for those interested not only in the history of Palestine but also in the history of photography. The collections span the

استوديو خليل رعد

احتوى استوديو خليل رعد، الذي كان في باب الخليل في مدينة القدس، على العديد من مستلزمات التصوير واكسسوارات الديكور وقطع الأثاث المتنوعة من كراسٍ ومقاعد ومخدات وعواميد ودرازينات كان يسهل تحريكها، بالإضافة إلى لوحات الخلفيات. وقد مكنته هذه جميعاً من أن ينوع لقطات وأجواء الصور المختلفة. كما كان في الاستوديو خزانة مليئة بالأثواب الفلسطينية التقليدية والحلي والقطع الحرفية المتنوعة التي استعملها رعد حين تصوير زبائنه، خاصة الزوار الأجانب الذين، كما كان شائعاً خلال سنوات العشرينيات والثلاثينيات، أرادوا صوراً لهم ذات صبغة "أصيلة"، تقليداً لسكان البلد المحليين. ومن الغريب أن كثريين من فلسطيني الطبقة الوسطى كانوا هم أيضاً يقصدون استوديو رعد ليلتقط لهم مثل هذه الصور.

مجموعات الصور المحفوظة في مؤسسة الدراسات الفلسطينية

لمحة عامة

بدأت مؤسسة الدراسات الفلسطينية جمع الصور بصورة جدية في مطلع سبعينيات القرن العشرين، باعتبارها جزءاً حيوياً من التراث الثقافي والسجل التاريخي للشعب الفلسطيني. وتعتز المؤسسة كثيراً بجمع أرشيف يتألف في معظمه من صور التَّقَطِّتْ بعدسة مصورين فلسطينيين.

تضم المجموعات المتعددة المحفوظة في مؤسسة الدراسات الفلسطينية أكثر من ١٠,٠٠٠ صورة، منها عدد كبير تاريخي، وفريد في نوعه، ويشكل مورداً قيماً لمن يهتمون لا بتاريخ فلسطين فحسب، بل بتاريخ التصوير أيضاً. أما الفترة الزمنية التي تغطيها مجموعات الصور فتتمدد من أواخر



عرض صندوق العجيب قبل 1933 - R-1719 Raree-show (sanduk al-'ajab) pre-1933

اليومية في المدن والقرى، والمواقع الدينية والأثرية، وصور لشخصيات بارزة (وخصوصاً شخصيات سياسية ودينية)، وأحداث دينية وعامة.

مجموعة جوهريّة

تتألف من ٨٥٩ صورة تغطي التاريخ المصوّر لفلسطين في أواخر العهد العثماني وخلال فترة الانتداب البريطاني، وقد جمعها الموسيقي وكاتب المذكرات الفلسطيني واصف جوهريّة، بعناية على مر عقود، في إطار مشروعه الهادف إلى توثيق الأزمنة التي عاش فيها. تشتمل المجموعة على سبعة ألبومات من الصور مرفقة بسبعة فهارس تحتوي على شرح كامل لمصدر كل صورة وموضوعها. وقد قدّم جوهريّة ونجله جورج المجموعة إلى مؤسسة الدراسات الفلسطينية.

مجموعة خاصة بمؤسسة الدراسات الفلسطينية

تتألف هذه المجموعة من ٤٦٩ صورة التُقط معظمها في الفترة ١٩٠٠-١٩٤٨، وقد تبرع بها العديد من الأفراد والعائلات والمؤسسات. وعلى غرار المجموعات الأخرى المحفوظة في مؤسسة الدراسات الفلسطينية، قدّم المتبرعون صوراً يرون أنها ترتدي أهمية للإرث الفلسطيني. وتُعتبّر المجموعة ذات قيمة خاصة.

مجموعة منظمة التحرير الفلسطينية

تتألف المجموعة من ٤٦ صورة تغطي الفترة ١٩٢٠-١٩٤٨، وقد تبرعت بها دائرة الإعلام والثقافة في منظمة التحرير الفلسطينية للمؤسسة. وتحتوي بصورة خاصة على صور لمقاتلين فلسطينيين خلال ثورة ١٩٣٦-١٩٣٩، ولجيش الإنقاذ العربي في حرب ١٩٤٨، فضلاً عن مشاهد من فلسطين (يافا، عكا، القدس).

Jawhariyah Collection

These 859 photographs, covering the late Ottoman years and the British mandate, were carefully selected over a period of decades by the Palestinian musician and memoirist, Wasif Jawhariyah, as part of his project to document the times in which he lived. Contained in seven albums, the photographs were taken by diverse photographers and are accompanied by seven corresponding notebooks describe their provenance and subject matter. The collection was given to IPS by Jawhariyah himself and his son George.

IPS Photo Collection

This collection comprises 469 photographs, mostly from 1900 to 1948, donated to IPS by various individuals, families, and institutions. As has been the case with other IPS collections, donors have contributed photographs that they see as having importance for the Palestinian legacy, and the collection is considered to have special value.

PLO Collection

This collection of 107 photographs, covering the period from 1920 to 1948, was donated to IPS by the PLO Information and Culture Department. It includes, most notably, photographs of Palestinian fighters during the 1936-39 rebellion and soldiers with the Arab Liberation Army (Jaysh al-Inqadh) in the 1948 war. Also included are scenes from Palestinian towns such as Jaffa, Acre, Jerusalem.

القرن التاسع عشر حتى الزمن الحديث، بيد أن المجموعات الأكثر غنى هي تلك التي تعود إلى ما قبل سنة ١٩٤٨. وتتراوح موضوعات الصور بدءاً بالحياة اليومية الفلسطينية (الحياة العملية والثقافية ووسائل الترفيه لدى مختلف الطبقات والفئات السكانية)، مروراً بالمناظر الطبيعية والهندسة المعمارية، ووصولاً إلى النشاطات والأحداث العسكرية والسياسية والعامة. وقد اختيرت الصور كلها المنشورة في كتاب وليد الخالدي «قبل الشتات: التاريخ المصوّر للشعب الفلسطيني، ١٨٧٦-١٩٤٨» (صدرت الطبعة الأولى بالإنكليزية في سنة ١٩٨٤)، وعددها نحو ٤٠٠ صورة، من مختلف المجموعات المحفوظة في مؤسسة الدراسات الفلسطينية.

أما فيما يتعلق بمرحلة ما بعد سنة ١٩٤٨، فتغطي الصور بشكل خاص الحياة في مخيمات اللاجئين، وحرب ١٩٦٧، ومراحل الحرب الأهلية اللبنانية، بما في ذلك الاجتياح الإسرائيلي في سنة ١٩٨٢. وقد حصلت المؤسسة على المجموعات عن طريق التبرع أو الشراء.

المجموعات

مجموعة رعد

المجموعة الأهم المحفوظة لدى مؤسسة الدراسات الفلسطينية هي مجموعة خليل رعد التي يناهز عددها ٣٠٠٠ صورة تمتد من أواخر القرن التاسع عشر حتى عشية حرب ١٩٤٨. حصلت المؤسسة على المجموعة من عائلة خليل رعد في سنة ١٩٧٨، وهي تمثل أرشيف المصوّر الشخصي، كما أنها أكبر مجموعة وصلتنا من أعماله. تصف الصور مختلف جوانب الحياة في فلسطين، في الأرياف والمدن على السواء، خلال فترة الحكم العثماني والانتداب البريطاني، فضلاً عن المناظر الطبيعية، والمشاهد من الحياة

late 19th century to recent times, but by far the richest holdings are from the pre-1948 period. The subject matter ranges from Palestinian daily life (occupational, cultural, and leisure pursuits of all classes and population groups), through landscape and architecture, to military, public, and political activities and events. The of some 400 photographs showcased in Walid Khalidi's classic Before Their Diaspora: A Photographic History of the Palestinians, 1876-1948 (first published in 1984) were all selected from the various IPS collections.

With regard to the post-1948 period, the photographs cover in particular life in refugee camps, the 1967 war, and periods of the Lebanese civil war, including the 1982 Israeli invasion. The collections came to IPS by donation or purchase.

The Collections

Raad Collection

The most important of the IPS collections is that of Khalil Raad, comprising some 3,000 photographs dating from the late 19th century to the eve of the 1948 war. Acquired from Khalil Raad's family in 1978, it constitutes the photographer's own personal archive and is the largest collection of his work in existence. The photographs portray all aspects of Palestinian life, urban and rural, from the Ottoman to the late Mandate period, as well as landscapes, towns, and villages, religious and archeological monuments, portraits of prominent personalities (especially political and religious figures), and religious and public events.

Fifth of June Society Collection

The Fifth of June Society, a volunteer organization run by Lebanese and Palestinian women in Beirut, was set up in the wake of the June 1967 war to provide reliable information on Palestine and the Arab-Israeli conflict to the foreign correspondents converging on the city. The Society donated its collection of 185 photographs, including a number by Khalil Raad, to the IPS when it ceased operating in the late 1960s.

Imperial War Museum

Purchased from the Imperial War Museum in London, these 202 photographs cover the period of the British mandate in Palestine, with particular emphasis on the activities of British troops. It also contains photographs of the Arab Legion in Jordan, of British troops in Lebanon and of the capture of Damascus in 1918.

Matson Collection

This selection of 229 photographs from the famous Matson Collection (originating from Jerusalem's American Colony hotel) was purchased by IPS from the U.S. Library of Congress. It depicts political and military events, Palestinian daily life, and geographical and notable sites during the British mandate.

Haj Amin al-Husayni Collection

These 55 photographs were given to the IPS by Hajj Amin al-Husayni, Grand Mufti of Jerusalem and the preeminent

مجموعة رابطة الخامس من حزيران

أنشئت رابطة الخامس من حزيران، وهي منظمة تطوعية كانت تديرها سيدات لبنانيات وفلسطينيات في بيروت، عقب حرب حزيران/ يونيو ١٩٦٧ لتزويد المراسلين الأجانب بمعلومات موثوق بها عن فلسطين والصراع العربي - الإسرائيلي. وقد تبرعت الرابطة بمجموعتها المؤلفة من ١٨٨ صورة، ومنها صور بعدسة خليل رعد، لمؤسسة الدراسات الفلسطينية عندما توقفت عن العمل أواخر ستينيات القرن الماضي.

مجموعة المتحف البريطاني

تتألف هذه المجموعة التي اشتريتها المؤسسة من متحف الحرب الإمبراطوري في لندن، من ٢٠٢ صورة تغطي فترة الانتداب البريطاني في فلسطين، مع التركيز على نشاطات القوات البريطانية. وتحتوي أيضاً على صور للجيش العربي في الأردن، وللقوات البريطانية في لبنان، واحتلال دمشق سنة ١٩١٨.

مجموعة إيريك ماتسون

تتألف هذه المجموعة من ٢٢٩ صورة من مجموعة ماتسون الشهيرة (مصدرها فندق American Colony في القدس)، وقد اشتريتها مؤسسة الدراسات الفلسطينية من مكتبة الكونغرس الأميركي. تؤثّق الصور الأحداث السياسية والعسكرية، والحياة اليومية في فلسطين، والاحتلال، والمواقع الجغرافية، والمعالم البارزة خلال الانتداب البريطاني.

مجموعة الحاج أمين الحسيني

تتألف هذه المجموعة من ٥٥ صورة تبرع بها مفتي القدس، الحاج أمين الحسيني، لمؤسسة الدراسات الفلسطينية. وكان الحاج أمين أيضاً الزعيم

leader of the Palestinian national movement from the 1920s until the fall of Palestine. The photographs are almost all of the Mufti himself, both in Palestine and during during visits abroad (meetings with Arab dignitaries, attending conferences, etc.).

UNRWA Collection

The 630 photographs given to IPS by UNRWA show the refugee camps in the early years, from the late 1940s into the 1950s.

Arif al-Arif Collection

This collection consists of 412 photographs mainly relating to the 1967 war, including the Palestinian exodus it triggered and scenes of destruction. IPS obtained the photographs directly from the historian.

IPS Photo Archives

Some 3,500 photographs from various sources (e.g. the United Nations, PLO, news agencies) amassed by IPS over the years of pre-1948 Palestine, the June 1967 war (including military action, destruction, and Security Council meetings), Israel's attack on Jordan in 1968.

Institute for Palestine Studies

The Institute for Palestine Studies (IPS) was established in Beirut in 1963 as an independent non-profit research

البارز للحركة الوطنية الفلسطينية منذ عشرينيات القرن الماضي حتى سقوط فلسطين. الصور، في معظمها، للمفتي في أثناء وجوده في فلسطين وخلال زياراته للخارج (اجتماعات مع شخصيات عربية، مؤتمرات، إلخ).

مجموعة الأونروا

تحتوي هذه المجموعة على ٥٢٩ صورة قدمتها الأونروا إلى مؤسسة الدراسات الفلسطينية، وهي في الأساس صور لمخيمات اللاجئين منذ أواخر أربعينيات القرن العشرين وخمسينياته.

مجموعة عارف العارف

تحتوي هذه المجموعة على ٤١٢ صورة تتمحور أساساً حول حرب ١٩٦٧، ولا سيما النزوح الفلسطيني ومشاهد الدمار الذي خلفته الحرب. حصلت المؤسسة على الصور مباشرةً من العارف نفسه.

أرشيف مؤسسة الدراسات الفلسطينية

تتألف هذه المجموعة من نحو ٣٥٠٠ صورة جمعتها مؤسسة الدراسات الفلسطينية على مر الزمن من مصادر متعددة (مثل الأمم المتحدة، ومنظمة التحرير الفلسطينية، ووكالات الأنباء)، وتتناول فلسطين ما قبل سنة ١٩٤٨، وحرب ١٩٦٧ (بما في ذلك العمل العسكري، والدمار، واجتماعات مجلس الأمن)، والعدوان الإسرائيلي على الأردن في سنة ١٩٦٨.

مؤسسة الدراسات الفلسطينية

أنشئت مؤسسة الدراسات الفلسطينية في بيروت سنة ١٩٦٣ كمؤسسة بحثية مستقلة غير ربحية، وغير تابعة لأي منظمة سياسية أو حكومة.

سنة فسنة، بتنمية مقتنيات المكتبة وتطوير وظائفها ونشاطاتها حتى كبرت وتوسعت، فأصبحت اليوم المكتبة الفريدة المتخصصة في موضوع القضية الفلسطينية والصراع العربي- الإسرائيلي محتوياتها من مراجع أساسية وكتب ودوريات وصحف بالعربية والإنكليزية والفرنسية والعبرية تتناول تطورات القضية في مختلف الحقول والمجالات مع تركيز خاص على فلسطين شعباً وتاريخاً ومجتمعاً، وعلى إسرائيل كياناً سياسياً وقوى اجتماعية ومؤسسات عسكرية واقتصادية. تشغل المكتبة أربع طبقات في مبنى المؤسسة في بيروت، وتضم أكثر من ٧٩ ألف مجلد، ومئات الدوريات والصحف. ومنذ سنة ١٩٨٤ وموجب قرار مجلس أمناء المؤسسة، أصبحت المكتبة تحمل اسم أحد المؤسسين والرئيس الفخري طوال ربع قرن: الدكتور قسطنطين زريق، تكريماً له، وعرفاناً لفضله، وتقديراً لفكره وعمله.

and cultural production, and the collection of documents and research on the question of Palestine and the Arab-Israeli conflict in its various phases and developments.

Over the years, the Library has increased its acquisitions and expanded its role, to the point that it is now a unique resource for research and scholarship on the Palestinian cause. The library collections include a wide range of basic reference works, books, and periodicals, in Arabic, English, French, and Hebrew. The library's collection places a particular emphasis on Palestine, its population, history and society, as well on the political, social, military and economic aspects of Israel. The library occupies four storeys in the Institute for Palestine Studies headquarters in Beirut, and comprises over seventy-nine thousand volumes, in addition to hundreds of periodicals and newspapers. In 1984 a decision was taken by the Institute for Palestine Studies Board of Trustees to name the library in honor of Constantine Zurayk, one of the founders of The Institute for Palestine Studies and its honorary president for a quarter of a century, in gratitude for his years of service and scholarship.

الصور: مجموعة خليل رعد في أرشيف مؤسسة الدراسات الفلسطينية

جميع الحقوق محفوظة - نصوص وصور - لمؤسسة الدراسات الفلسطينية، لا يسمح بإعادة نشر النصوص، أو أي جزء منها، والصور وإعادة إنتاجها بأي شكل من الأشكال، إلا بإذن خطي من مؤسسة الدراسات الفلسطينية.

وقد أتى تأسيس المؤسسة، وكانت الأولى من نوعها في العالم العربي، في الوقت الذي كانت القضية الفلسطينية تسترجع مكانتها المركزية في السياسات العربية، وكانت الهوية الفلسطينية تستعيد حيويتها؛ فسعى في حينه ثلاثة من المثقفين العرب، وهم قسطنطين زريق (سورية)، ووليد الخالدي، وبرهان الدجاني (فلسطين)، لإيجاد سبل لمواجهة التحدي الناجم عن قيام دولة إسرائيل على القسم الأكبر من أرض فلسطين، وطرد سكانها، واستمرار نكبتهم، والتهديد المتزايد الذي تشكله إسرائيل على العالم العربي. واعتبر هؤلاء المثقفون أن دورهم النوعي يتعلق بمجال المعرفة والقيم، في بيئة عالمية احتكرت فيها إسرائيل وأنصارها الرواية الإسرائيلية - الفلسطينية، ورأوا أنه من الضروري الشروع في جهد جماعي متواصل من شأنه أن يحفظ ويطور وينشر سرداً دقيقاً للصراع ابتداءً من نشأته في القرن التاسع عشر، ويقدم حجة قوية تؤكد الحقوق التاريخية الفلسطينية.

وأدت رؤيتهم، التي أيدها بحماسة ثمانية من المفكرين والشخصيات العامة اللبنانية والفلسطينية، إلى تأسيس مؤسسة الدراسات الفلسطينية التي مزّت منذ إنشائها بعدة مراحل من التطور، بعضها بدأتها بنفسها، والبعض الآخر أتى رداً على التحديات التي كانت تفرضها الأحداث السياسية الكبرى في فلسطين وفي المنطقة.

مكتبة قسطنطين زريق

ترافق إنشاء مكتبة مؤسسة الدراسات الفلسطينية في بيروت مع تأسيس المؤسسة سنة ١٩٦٣. وكانت المكتبة أحد أشكال التعبير عن أهداف المؤسسة الرئيسية: حفظ التراث الثقافي والتأج الفكري الفلسطيني، ومواكبة تطورات القضية الفلسطينية والصراع العربي- الإسرائيلي توثيقاً وبحثاً. وانطلاقاً من هذا الهدف غنيت المؤسسة

institution, unaffiliated with any political organization or government. The creation of the institute, the first of its kind in the Arab world, occurred at a time when the Palestine Question was regaining its central place in inter-Arab politics and when Palestinian identity was regaining its vitality. Three Arab intellectuals, Constantine Zurayk (Syria), Walid Khalidi (Palestine) and Burhan Dajani (Palestine), sought ways to confront the challenge brought about by the creation of the State of Israel on the greater part of Palestine, the expulsion of its inhabitants, their enduring Nakba, and the expanding threat posed by Israel to the Arab world. In an environment where Israel and its supporters had a virtual monopoly over the Israeli-Palestinian narrative, they considered that their specific role pertained to the realm of knowledge and values, and thought it necessary to initiate a sustained collective effort that would preserve, develop and disseminate an accurate account of the conflict from its origins in the nineteenth century onwards, and provide a powerful case for Palestinian historical rights. Their vision, which was enthusiastically endorsed by eight Lebanese and Palestinian intellectuals and public figures, led to the founding of IPS. Since its inception, the Institute has passed through several stages of development, some initiated by the Institute itself, and some triggered as responses to challenges posed by major political events in Palestine and in the region.

The Constantine Zureik Library

The library of the Institute for Palestine Studies was established at the same time as the Institute in 1963. It was set up with the aim of achieving some of the principal goals of the Institute for Palestine Studies: the preservation of Palestinian intellectual

Tehran, Jerusalem, Beirut - A Journey by Alfred

طهران، القدس، بيروت - رحلة ألفرد

During the Iraq-Iran war 42 years ago, I took pictures in the port city of Khoramshar in the south of Iran at the border with Iraq.

Khoramshar has always been a strategic city since the British occupation and a symbol of resistance.

It is in this city that I heard for the first time the name of "Palestine", and the famous sentence: "From Khoramshar we will free Palestine".

Little did I know that few years later I was going to land in Lebanon, where fierce battles were taking place in Tripoli, North of Lebanon. The battle of Tripoli in the late 1983 opposing pro-Syrian Palestinian factions and the Palestine Liberation Organization (PLO) led by Yasser Arafat, resulted in the withdrawal of the PLO and return to Tunis.

My close encounter in the boat, with Abou Ammar (Yasser Arafat) and Khalil Al-Wazir (Abou Jihad) chief of the military branch and second in line with Arafat gave me an insight of the Palestinian problem. A few years later again, I found myself in the heart of the conflict, in Jerusalem where I witnessed the first Intifada in 1987. I was 28 years old. Years later in 2000, I was back on the terrain for the second Intifada.

Meanwhile I covered all the tragic episodes of Lebanon, a multi-incomprehensible country until the "Thawra" (Revolution) in 2020.

These three conflicts, as a photographer, occupied half of my life. Unfortunately, today none of these countries are prosperous. Decade after decade, they remain a sad story in the eyes of photographers.

خلال الحرب العراقية - الإيرانية قبل ٤٢ عاماً، التقط ألفرد صوراً في مدينة خرمشهر الساحلية في جنوب إيران على الحدود مع العراق. ولطالما كانت خرمشهر مدينة استراتيجية ورمزاً للمقاومة منذ الاحتلال البريطاني. في هذه المدينة سمع لأول مرة باسم «فلسطين» وبالجملة الشهيرة «من خرمشهر نحرر فلسطين».

لم يكن يعلم أن الرجال ستحط به في لبنان، حيث كانت تدور رحى معارك ضارية في طرابلس، شمال لبنان، أواخر عام ١٩٨٣ بين الفصائل الفلسطينية الموالية لسورية ومنظمة التحرير الفلسطينية بقيادة ياسر عرفات، وقد أدت إلى انسحاب منظمة التحرير الفلسطينية والعودة إلى تونس.

يقول ألفرد: «على متن القارب الذي يقل رجال منظمة التحرير إلى تونس، وبحكم وجودي بالقرب من ياسر عرفات (أبو عمار) و خليل الوزير (أبو جهاد) رئيس الفرع العسكري والرجل الثاني، تعرفت بشكل معمق على أبعاد القضية الفلسطينية. ولم أكن أعلم أنني بعد بضع سنوات سأكون في قلب الصراع، في القدس، وخلال الانتفاضة الأولى في عام ١٩٨٧، وكان عمري ٢٨ عاماً. التقطت صوراً مهمة قبل أن أعود مجدداً بعد اندلاع الانتفاضة الثانية في عام ٢٠٠٠. كما قمت بتغطية الحروب والأحداث المأسوية في لبنان، البلد الذي يصعب عليّ فهمه، وصولاً إلى «ثورة» ١٧ تشرين الأول/أكتوبر. احتلت هذه الصراعات الثلاثة نصف حياتي، كمصور. ولسوء الحظ، لمّا تزل هذه البلدان تعيش حتى اليوم قصصاً حزينة تنعكس في عيون المصورين».







Alfred Yaghobzadeh Iran | Alfred was born in Teheran, Iran, to an Armenian father and an Assyrian mother. In 1979 the Iranian Revolution interrupted his studies in interior design and he turned to photographing the turbulent streets of Teheran. Aged 19, he reported the devastation of the Iran-Iraq war and this formative experience set the agenda for the subsequent course of his career, both in the choice of subjects covered as well as the agencies that represented his work. He began his professional career with the Associated Press, followed by the Paris-based agencies; Gamma and Sygma. He spent two years in Lebanon working for Newsweek during the civil war before finally joining Sipa Press where he remained for twenty-three years.

Alfred's assignments have taken him around the world, reporting on breaking news and major conflicts in the Middle East, Central Asia and Africa. He was wounded and taken as a hostage for 55 days in Lebanon's civil war, and some years later seriously wounded in Chechnya but he was lucky to survive.

Alfred, has also reported on humanitarian crises and politics in several countries but his photographic work also includes fashion, sports, and in-depth reportage. Whatever he photographs he does so with remarkable professionalism and a relentless energy, resulting in a rich archive of photographs.

His early work in Iran is featured prominently in two books, "War Iran-Iraq" and "Faces of War." His coverage of Palestine and Israel over thirteen years was published in "Promised Peace". The collapse of Communism and the new religious freedom in Eastern Europe inspired Alfred to undertake an exhaustive reportage on Christianity in more than 24 countries. The work spanned 10 years and published in numerous magazines.

His work has received the World Press Photo first prize, first place in The American Overseas Press Club and the NPPA Best of Photojournalism. Alfred also won the first prize in the International Festival of Journalism and Scoop in Angers, and the Fuji Europe Awards. He has served as a member of the World Press Photo jury. His photographs have been featured on the covers and pages of numerous international publications including Stern, Time, Geo, Newsweek, Paris Match, Elle, Figaro Magazine, National Geographic, Smithsonian Magazine, Life, El Pais, The Guardian and others.

آلفرد يعقوب زاده إيران | ولد آلفرد يعقوب زاده في طهران، إيران، لأب أرمني وأم آشورية. في عام ١٩٧٩ قطعت الثورة الإيرانية دراسته في التصميم الداخلي، فانتقل إلى تصوير شوارع طهران المضطربة.

في سن التاسعة عشرة، قام بتغطية أهوال الحرب العراقية - الإيرانية، فكانت تلك التجربة بليغة الأثر في تحديد مسار حياته المهنية، سواء في اختيار المواضيع أو الوكالات التي ينشر فيها صوره. بدأ مع وكالة «أسوشيتد برس»، ثم عمل مع وكالتي «غامما» و«سيفما» اللتين تتخذان من باريس مقراً لهما. أمضى عامين في لبنان خلال الحرب الأهلية مصوراً لمجلة «نيوزويك»، قبل أن ينضم لاحقاً إلى «سبيا برس»، حيث مكث ٢٣ عاماً.

حملته مهماته إلى رحلات حول العالم، حيث قام بإعداد التقارير عن الأخبار العاجلة والصراعات الكبرى في الشرق الأوسط وآسيا الوسطى وأفريقيا. أصيب بجروح واحتجز كرهينة لمدة ٥٥ يوماً خلال الحرب الأهلية اللبنانية، وبعد بضع سنوات أصيب بجروح خطيرة في الشيشان، لكنه كان محظوظاً فبقي على قيد الحياة. بالإضافة إلى الأزمات الإنسانية والسياسة، شمل عمله في التصوير الموضة والرياضة والتقارير العميقة في العديد من البلدان. أيضاً يكن موضوع صوره، يقوم بعمله باحترافية و طاقة عالية لا تعرف التعب، مما أنتج أرشيفاً غنياً.

نشرت أعماله الإيرانية المبكرة في كتابين بشكل أساسي: «الحرب الإيرانية - العراقية» و«وجوه الحرب». كما نُشرت تغطيته لأحداث القضية الفلسطينية على مدى ثلاثة عشر عاماً في Promised Peace. بعد انهيار الشيوعية وعودة الحضور الديني إلى أوروبا الشرقية، قام ألفريد بتصوير تقرير معمق عن المسيحية في أكثر من ٢٤ دولة، امتد لعشر سنوات، ونشر في العديد من صحف العالم.

حازت أعماله الجائزة الأولى في مؤسسة الصحافة العالمية للصورة، والمركز الأول في نادي الصحافة الأميركية لما وراء البحار و NPPA Best of Photojournalism، كما فاز ألفريد بالجائزة الأولى في المهرجان الدولي للصحافة والسيق الصحفي في أنغرس وجائزة فوجي - أوروبا. شارك في تحكيم مؤسسة الصحافة العالمية للصورة، وظهرت صوره على أغلفة وصفحات العديد من كبريات الصحف العالمية.



Witness to the Golden Years

شاهد على الزمن الجميل

“The Golden Years” is a phrase that is repeated frequently these days, in stark contrast to the reality of the times we are now living in. There is an overpowering nostalgia that is taking hold of people in Lebanon and the Arab World, and possibly the world. A nostalgia to a time where life held the hand of art and travelled to a world of magic, creativity, and joy, together creating an atmosphere of ease and good living, an indicator of stability, of dreams and of dreams coming true.

In his collection of rare photographs, Adnan Naji takes us back to that Golden Age, traveling back in a time machine. For as soon as Naji allows us a glimpse into his rich archive of never-before published photographs of artists, celebrities, places, and the heroes and heroines of that era, a rush of enthusiasm for that era that we know will never return, overtakes us. His works stir in us the hope and desire to rebuild a time where we are free from violence and wars.

«الزمن الجميل» عبارة تتردد بقوة وكثافة في هذه الأيام التي تشكل زمناً نقيضاً للجمال. إنها نوستالجيا عارمة تجتاح اللبنانيين والعالم العربي وربما العالم، إلى زمن كانت فيه الحياة تمسك بيد الفن فيأخذها إلى حيث السحر والإبداع والفرح، فيشكلان معاً صورة جميلة عن طيب العيش وهنائه، ودلالة على الاستقرار، وتفتح الأحلام، وتحققها.

في أعماله الفوتوغرافية النادرة يعيدنا المصور الصحفي الفنان عدنان ناجي إلى ذلك الزمن الجميل، كأننا داخل آلة الزمن. إذ حاملاً يكشف ناجي عن أرشيفه الغني الذي يضم صوراً لم تنشر من قبل، لفنانين وشخصيات وأمكنة وناس كانوا أبطال ذلك الزمن، نتحمس لنغذي حنيننا إلى زمن نعرف أنه لن يعود، لكنه يحرك فينا الأمل والرغبة في أن نعيد، على الأقل، بناء زمن خال من العنف والحروب.







Adnan Naji Lebanon | Adnan Naji started his journey in the world of photography in the 1960s as an employee in a dark room, before he took up photography as a hobby, and began to develop and print his own photographs.

About his beginnings as a photographer, Naji says: "There was inside of me a blend of reality and imagination and a search for my identity, however I was never a realist so I chose imagination and I wanted to turn it into reality, and the idea of photography emerged".

Naji turned to photo-journalism where he covered major events and photographed the most famous celebrities of the time, such as Abdul Wahhab, Umm Kulthoum, Farid el-Atrash, Abdel Halim Hafez, Fairouz, Sabah, and others, having his photographs published in various entertainment magazines. He then went on to work at "Al-Akhbar" newspaper then at "Al-Bayraq" newspaper. He covered the events of "Black September" in Jordan, then moved to work at the "Al-Ossbou' Al-Arabi" magazine, where he covered news around the Region, the events in South Lebanon, the 1973 war in the Suez Canal and the Golan Heights, and the various phases of the Lebanese civil war since its beginning in 1975.

After the war ended, he worked at "As-Safir" newspaper covering daily news and the arts, after which he relocated to Yemen for a short period before returning to Lebanon, where he started a new chapter in his professional career.

Adnan Naji and his brothers established a specialized photography center, where they introduced a new form of photography based on movement, lighting, and a new concept. The "Naji Photography Center" became a well-known success in Lebanon which allowed them to open several branches in Africa and the Gulf region.

عدنان ناجي لبنان | بدأ عدنان ناجي رحلته في عالم التصوير

الفوتوغرافي أوائل الستينيات كعامل في الغرفة السوداء، قبل أن ينتقل إلى ممارسة التصوير كهواية، ويقوم بتظهير صوره وطبعها بنفسه.

يقول ناجي عن بدايته مع التصوير: «كان يدور في داخلي أمر بين الواقع والخيال والبحث عن الذات، لكنني لم أكن واقعياً فاخترت الخيال، وأردت تجسيده واقعاً، فكانت فكرة التصوير الفوتوغرافي».

اتجه ناجي إلى العمل في التصوير الصحافي مغطياً الأحداث، ومصوراً كبار الفنانين يومذاك، أمثال محمد عبد الوهاب، وأم كلثوم، وفريد الأطرش، وعبد الحليم حافظ، وفيروز، وصباح وغيرهم. نُشرت صوره في المجلات الفنية، ثم اتجه إلى العمل في «الأخبار»، فجريدة «البيرق»، وقام بتغطية أحداث «أيلول الأسود» في الأردن، وانتقل إلى العمل في مجلة «الأسبوع العربي» لتغطية الأحداث في المنطقة، قبل أحداث جنوب لبنان، وحرب ١٩٧٣ في قناة السويس والجولان، ومراحل الحرب الأهلية في لبنان منذ بدئها عام ١٩٧٥.

بعد وضع الحرب أوزارها عمل في جريدة «السفير»، مغطياً مواضيع إخبارية وفنية يومية. انتقل بعد ذلك إلى اليمن لفترة وجيزة، قبل أن يقرر العودة إلى لبنان، ويبدأ مرحلة جديدة في مسيرته.

قام عدنان ناجي وإخوته بإنشاء مركز خاص للتصوير، وعملوا على استحداث نوع جديد من التصوير، عناصره الحركة والإضاءة والفكرة الجديدة. سمح نجاحهم في هذا المضمار بفتح فروع في أفريقيا والخليج العربي، بالإضافة إلى لبنان، تحت اسم «مركز ناجي للتصوير، المعروف بعراقته.



“MEMORY” FROM AROUND THE WORLD

THE WRINKLES OF THE SPACETIME

"ذاكرة" - من حول العالم
تجاعيد الوجوه والزمان

Man is present with his body and movement against the background of his noble joy and sorrow to form the exceptional time of the image. To form the wrinkles of time.

On his shoulders, a person carries his luggage as if he was carrying a butterfly or a mountain. He flies his pigeons in the midst of ruin and modernity, so that a tree utters as his witness. Fingers intertwine with your own embroidery. It is possible to play with one foot and crutches and kick the ball towards the sun of hope. An entire tribe can be collected as a colorful flower.

In the era of an exceptional image, the face of a child appears within a frame of a tormented angel and a heart that colors the world, to announce to the world: “You have torn the rose from its field.”

A desert grows a woman in love, a nymph with legs of cloth. Metal traps a woman dressed in contrast, in the absence of color, between war and freedom. The sea has a window from which, most likely a lover is peering through... A hand from history holds a magnifying glass to show her youth in the age of young stars... A hand holds its stolen land, a damaged file.

In the extraordinary time of the photograph, a coat of the lover in the desert, so that desire does not escape. A drawing of a rainbow with the waving of dervishes. Aladdin's palace and a swing anticipate the flying carpet. Here in the “memory of the image” lies the image of

تجاعيد الوجوه، تجاعيد المكان. يحضر الانسان بجسده وحركته، بخلفية فرحه وحزنه النبيل ليشكل زمن الصورة الاستثنائي. ليشكل تجاعيد الزمن.

فوق كنفه يحمل الإنسان متاعه كأنه يحمل فراشة أو جبلاً. يطير حمامه وسط الخراب والحدائث كي تنطق شجرة كشاهد. يمكن مزج الأصابع بما صنعته من تطريز. يمكن اللعبُ بقدم وحيدة وعكازين وركل الكرة نحو شمس الأمل. يمكن جمع قبيلة كاملة على هيئة زهرة ملونة.

في زمن الصورة الاستثنائي، كادر يطل منه ملاك معذب بقلب يلون الكوكب، وجه طفلة يقول للعالم: لقد فُرقَت بين وردة وحقلها.

ثُبْتُ صحراء امرأة عاشقة، حوريةً بساقية من قماش. يحاصر المعدنُ امرأةً متشحة بالتباين، بغياب اللون، بين حربٍ وحرية. للبحر شباكه والأرجح أن عاشقةً تطل منه. تُمسك يدٌ من تاريخ، مكبراً لثرينا شبابها بعمر النجوم الصغيرة.. ويدٌ تحمل أرضها السليبة ملفاً تالفاً.

في زمن الصورة الفوتوغرافية الاستثنائي، معطفٌ للعاشقة في الصحراء، كي لا تندلق الرغبة. ورسمٌ لقوس قزح بتلاويح الدراويش. قصر علاء الدين وأرجوحةٌ توقُّعُ بساط الرياح.

هنا في «ذاكرة صورة» صورة ذاكرة، معبرٌ للقصص التي حدثت وتبقى تشارك الزمن أسطوريته وفيزيائيته وسحره، لكنها تمنحه ضوءها وألوانها، ظلالها، بياضها ورمادها. هكذا تتحرك القافلة كشريط سينمائي في لقطة جامدة، يستمر بلا توقف في نجاتيف المخيلة.

ذاكرة للجَمالِ البهّي في عينين في مرآة. الخيَاطةُ تحمل عمرها في كادر. خيَاطةُ الزمن في الوجه وبالكاد نسمع صوت الإبرة في دوران ماكنتها. فرحُ التجاعيد إذ تروي فلاحَةً أُخُوَّتُها لدجاجة في تماثل عينيها.



أمني القحطاني - Amani Al Kahtani

memory, expressing the stories that happened and continue to share the legend, the physical, and the magic of time. Bestowing her light and color, shadows, her white and her greys. This is how the convoy moves, like the movie tape rolling in the stillness of an image, remains in motion as projected negatives of the imagination.

A memory of a glamorous beauty, in two eyes in the mirror. The seamstress carries her age in a cadre. Sewing time in the face, we can hardly hear the sound of the needle in the spinning machine. The joy of the wrinkles as a peasant woman as she bestows her sisterhood to the chicken bearing resemblance to her own eyes.

A city solidifies under the gaze of a village girl, a butterfly's dream. Carried by three saints, six seedlings appear stronger than the glare of the heat and sturdier than the stinging dust. Four are one, they are three, they are a tribe, eight eyes are two that say: We are intertwined in the journey of silver and scars.

In the era of our exceptional image, Yemen is one step on the surface of joy. The smiling, golden mountain... a brunette with the rarest of tans.

We leave reality to its magic, magic to its reality, as Laila banishes the wolf and grazes the herd of bulls bathing in the middle of the desert. They carved within the stone three cavities for memory, from which fathers and grandfathers appeared in their khaki attire. Fifty years lay upon the dowry tray: our life's gold does not shimmer under the bracelet's tears.

The wrinkles of faces, the wrinkles of a place. Wrinkles exchanged for journeys and sometimes for countries. I am the gypsy, my granddaughter, and this mole of mine will grow young again on your cheek.

In the extraordinary time of our image, the lightening on the forehead of "Al-Mukoji" guides him to the shirt.

تتكشف مدينة في نظرة فتاة قروية، حلم الفراشة. تغدو الشتول الست أقوى من القيط والكثبان فيما يحملها ثلاثة قديسين. أربعة هم واحد، هم ثلاثة، هم قبيلة، ثُماني عيون هم عيان تقولان: نتشابك في رحلة الفضة والندوب.

في زمن صورتنا الاستثنائي، يَمَنُّ سعيدٌ بخطوة على سطح الفرح. سمراء نادرة السمرة هي جبل الذهب الباسم.

إننا نغادر الواقع إلى سحره السحر إلى واقعه، إذ تنفي ليلي الذئب وترعى قطيع الثيران المستحم وسط الصحراء. فتحو في الجدار الصخري ثلاث كوات للذاكرة فأطل الآباء والأجداد جنوداً بلباسهم الكاكي. خمسون عاماً على صينية المهر: ما يلمع ذهبُ العمر في دموع الأساور.

تجاعيد الوجوه تجاعيد المكان. تجاعيدُ بُودِلتِ برحلاتٍ وأحياناً ببلاد. أنا العجربة يا حفيدتي وهذه شامتي ستعود تنبت شابةً في خَدك. في زمن صورتنا الاستثنائي، برقٌ في جبين «المكوجي» يُحيلُهُ إلى القميص.

هذه عيوننا هذه عدساتنا هذه شبابيك قلوبنا ومخيّلاتنا. إننا نفتحها على زُرقة البحر والعينين، كما على مُلوحة البحر والدموع. يحملنا قطار الضوء المتدرج إلى قُبلة وقبلة. نعرف أن الحب أقوى من الحرب هكذا ينطق الجبل الأخضر في عمق الصورة. هكذا تُخبر الغابة التي تنتظر عروساً على فرس وتعبّر فيها غزالة نحو المطلق. هل قلْتُ المطلق يا سيدي الحلاق؟ ومن يعد الشعيرات التي جززتها والوجوه التي زَيَّنتها؟ هل قلْتُ المطلق يا أختاي وأنتما تصنعان الخبز في التنور وخلفكما أثراً لنيزك وبيتان من زهو وطمأنينة؟ قلْتُ أهلي وهما حين أغمض عيني صورة في المطلق؟ كنتُ عاشقةً فيما مضى والسماء رسمت قلباً أزرق فوق داري. ليس لهذه المرأة ريموت كونترول إنها حجة في مخيلتي كي أبدلني صبية.

تجاعيد. تجاعيد معبودة بجمالها. لغة الزمن على وجوهنا والمكان. فماذا تضرب بعضاك يا أخي والشمس تبحث عن قرنين لتستريح؟ أيها الزمن جَمَدْنَاكَ جَمَدْنَاكَ! علَقْنَا زيتك وألوانك حتى الأبد.

في زمن الصورة الاستثنائي نحن شركاء الزمن وليس عنده سوى وجهتين إما الغيرة والحسد أو الرفقة الأبدية... وكلما ضغطنا على زر كاميرتنا نسمعه يقول: الرفقة الأبدية.



زهر الدين قرنيش - Zahr Eddine Guerniche

These are our eyes, these are our lenses, these are the windows to our hearts and our imagination. We open them to the blueness of the sea and to the blue of our eyes as we open them to the salt and the tears therein. The gradient train of light carries us to a kiss and a kiss.

We know that love is stronger than war, that is what the green mountain professes. That is what the forests say while waiting for a bride on a horse, and a gazelle passes through it towards the absolute. Did you mention the absolute, dear barber? Who counts the hairs you sheared and the faces you adorned?

Did you mention the absolute my sisters? while you were making bread in the oven, and behind you were a trail of a meteor and two houses of pride and tranquility? I said family, they are an image in the absolute behind my eyelids. I was a lover in the past and the sky painted a blue heart over my house.

This mirror does not have a remote control. It is a trick of my mind yearning for the exchange of youth. Wrinkles. wrinkles adored by her beauty. The language of time and place on our faces. What do you strike with your stick, my brother, while the sun is looking for two horns to rest upon? Oh time, we froze you, we paused you. We hang your oil and colors on for eternity.

In the exceptional time of the picture, we are partners of time, and he has only two destinations, either jealousy and envy or eternal companionship... with every click of the camera, we hear it say “companionship for eternity.”

Participating Photographers
المصورون المشاركون

Abdenacer Bouafia – Algeria
عبد الناصر بو عافية - الجزائر

Ahmad El Hanjoul – Germany
أحمد الحنجول - ألمانيا

Ahmed Lazem – Iraq
أحمد لازم - العراق

Ahmed Mostafa – Egypt
أحمد مصطفى - مصر

Alhassan Mohsen – Iraq
الحسن محسن - العراق

Ali Anwer - Iraq
علي أنور - العراق

Amani Al-Kahtani - Saudi Arabia
أمني القحطاني - المملكة العربية السعودية

Amr Nabil – Egypt
عمرو نبيل - مصر

Antoine Fadel – Lebanon
أنطوان فاضل - لبنان

Antonina Albanese – Italy
انطونينا البانيزي - إيطاليا

Bashir Motawea – Tunisia
بشير مطاوع - تونس

Brut Carniolus – Slovenia
بروت كارنيولس - سلوفينيا



حنين عبد الكريم - Haneen Abdul Kareem

Chafaa Fatima – Algeria

شفا فاطمة - الجزائر

Elyse Khoury – Lebanon

إليز خوري - لبنان

Fadel Dawod – Egypt

فضل داوود - مصر

Faris Tairan - Saudi Arabia

فارس طيران - المملكة العربية السعودية

Galal Elmissary – Egypt

جلال المصري - مصر

Haneen Abdul Kareem – Iraq

حنين عبد الكريم - العراق

Hassan Hamid – Sudan

حسن حميد - السودان

Hassanein Al-Qatrani – Iraq

حسنين القطراني - العراق

Hesham Alhumaid - Saudi Arabia

هشام الحميد - المملكة العربية السعودية

Issam Al-Hajj – Sudan

عصام الحاج - السودان

Karim Al-Abboudy – Iraq

كريم العبودي - العراق

Mai Farouk – Egypt

مي فاروق - مصر

Manal Deeb – Palestine

منال ديب - فلسطين

Mohamed Botta – Egypt

محمد بوتّا - مصر

Mohamed El Masry – Egypt

محمد المصري - مصر

Mohamed Osman – Sudan

محمد عثمان - السودان

Mohammad Wardani - Egypt

محمد ورداني - مصر

Mustafa Shorbaji - Egypt

مصطفى شربجي - مصر

Nidal Alwaheidi – Palestine

نضال الوحيدي - فلسطين

Nuwair Al Hajeri - United Arab Emirates

نوير الهاجري - الإمارات العربية المتحدة

Reine Chahine – Lebanon

رين شاهين - لبنان

Robbie McIntosh – Italy

روبي مكنتوش - إيطاليا

Sabry Ardore – Italy

صبري أردري - إيطاليا

Safin Hamid – Iraq

سفين حميد - العراق

Serene Abdul Baki – Lebanon

سيرين عبد الباقي - لبنان

Silvia Mazzocchin – Italy

سيلفيا مازكين - إيطاليا

Tomasz Załęski – Poland

توماس زالسكي - بولندا

Vicente Fraga Fernandez – Spain

فيستني فراغا فرناندز - إسبانيا

Wissam Talhouk – Lebanon

وسام تلحوق - لبنان

Zahreddine Guerniche – Algeria

زهر الدين قرنيش - الجزائر



عمرو نبيل - Amr Nabil

My Lebanon

لبناني

"I arrived from Pakistan in 2014 intoxicated by the Taliban, chai and burkas, to find an alien country wrapped in nostalgia, with silicone faces and night parties. Those were times with more doubts than certainties, when I discovered a gap between the glamorous image projected by the city and the lack of electricity and water that I gradually accepted in my daily life.

But within this chaos I found calmness. I discovered that it was not the pieces that were upside down but the way I looked at them. Over time I discovered that Lebanon was no longer an alien country filled with stories of refugees, domestic workers, masquerades, the shadow of civil war and sectarianism. Lebanon became my country. So, on August 4, 2020 a part of me died in the shadow of the fateful explosion that took the lives of more than 200 people.

In a painful way, the sense of time turned into belonging, loss and mourning. The revolution, the shadow of the explosion, COVID 19 and the deterioration of living conditions overwhelmed the legacy of the past. It broke through impenetrable social walls and hit, like an earthquake, the entire society that had been languishing in an induced coma.

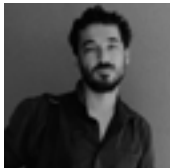
Lebanon asks me to tell its story, which is also my story, to create memory on the shores of the Mediterranean".

وصل ديبغو إلى لبنان قادماً من باكستان عام ٢٠١٤. كان حينها مثقلاً بصور حركة طالبان والشاي والبرقع، ليجد بلداً غريباً ملفوفاً بالحنين إلى الماضي، بوجوه من السيليكون وحفلات ليلية صاخبة. عندما اكتشف الفجوة بين الصورة الفاتنة التي تقدمها بيروت، ونقص الكهرباء والماء الذي تقبله بالتدريج يوماً بعد يوم، حتى شعر بأن الشك فيما يراه أكثر من اليقين.

يقول ديبغو: «لكن في ظل هذه الفوضى وجدت الهدوء. اكتشفت أنه لم تكن الأمور التي أراها هي المقلوبة، بل وجهة نظري حولها. ومع مرور الوقت اكتشفت أن لبنان لم يعد بلداً غريباً مليئاً بقصص اللاجئين وعاملات المنازل والإنكار وشبح الحرب الأهلية الطائفية. لبنان بات بلدي، لذلك عندما حدث انفجار ٤ آب/ أغسطس ٢٠٢٠ المشؤوم الذي أودى بحياة أكثر من ٢٠٠ شخص مات جزء مني».

يتابع ديبغو: «بشكل مؤلم، تحوّل الإحساس بالزمن إلى انتماء وخسارة وحداد. طغت الثورة وظل الانفجار وفيرس كورونا وتدهور الظروف المعيشية على إرث الماضي. واخترق كل ذلك جدران الواقع التي لم يكن ممكناً اختراقها، وضرب، مثل الزلزال، كامل المجتمع الذي كان يقبع في غيبوبة مفروضة. يطلب مني لبنان أن أحكي قصته، وهي قصتي أيضاً، لأخلق ذاكرة على شواطئ البحر الأبيض المتوسط».





Diego Ibarra Sánchez Spain | Diego Ibarra Sánchez is a documentary photographer, filmmaker, and educator, based in Lebanon. He is currently working for The New York Times, and specializes in in-depth long-form visual stories.

Diego assumes a very critical stance regarding the use of images in our own society, in his work he endeavors to ensure that photography is no longer merely a window allowing a view on what happens in the world, but becomes a means to raise questions and generate reflections.

Throughout the years, he traveled to many countries like Afghanistan, Bahrain, Libya, Nigeria, and Tanzania. Currently he is based in Lebanon while he keeps traveling and working on his projects around Iraq, Syria, and Ukraine.

دييغو إيبارا سانثيز إسبانيا | مصور وثائقي وصانع أفلام وأستاذ تصوير مقيم بلبنان. يعمل حالياً في صحيفة «نيويورك تايمز»، وهو مختص بالتوثيق المعمق للقصص المرئية.

يفترض دييغو موقفاً نقدياً للغاية فيما يتعلق باستخدام الصور في مجتمعنا، ويسعى من خلال عمله للتأكيد أن التصوير الفوتوغرافي لم يعد مجرد نافذة تسمح برؤية ما يحدث في العالم، بل أصبح أيضاً وسيلة لطرح الأسئلة وتوليدها.

خلال سنين طويلة، سافر دييغو إلى العديد من البلدان، منها أفغانستان والبحرين وليبيا ونيجيريا وتنزانيا. يقيم حالياً بلبنان، ويواصل السفر والعمل لإنجاز مشاريعه في العراق وسورية وأوكرانيا.



“I Wanna Be Messi” «أريد أن أكون ميسي»

The photos were taken at “Don Orione”, a Center for children with disabilities in Togo. In this forgotten part of Africa, disabled children have high risk of abuse and neglect. The Center provides specialized attention to improve the living conditions of children with special needs.

The children at Don Orione Center, everything is all about football that brings peace to their soul and freedom to their minds... Shouting happily, running freely... for them, it is more than a game, it is a great journey in time and memory through their new life where they all dream of becoming the new Messi.

التقطت الصور في توغو في «مركز دون أوريون» للأطفال من ذوي الهمم. يوفر هذا المركز اهتماماً خاصاً بتحسين ظروف حياة الأطفال هناك. في ذلك الجزء المنسي من أفريقيا، يتعرض مثل هؤلاء الأطفال لخطر كبير بسبب سوء المعاملة والإهمال.

بالنسبة إلى هؤلاء الأطفال، كل شيء يتعلق بكرة القدم يجلب السلام والحرية... الصراخ بسعادة، والركض بحرية... المشروع أكثر من مجرد لعبة. هو رحلة في الوقت والذاكرة عبر حياتهم الجديدة، حيث يحلم كل منهم بأن يصبح ميسي آخر.



Antonio Aragon Renuncio Spain | Antonio is a documentary photographer, a university photography professor, and a publisher in Xplorer Magazine, in Nicaragua. He is the founder and the chairman of OASIS NGO, and has also worked as a freelance photographer for several international news agencies. His works were featured in several international exhibitions.

أنطونيو أرجون رنونسو إسبانيا | مصور وثائقي وصانع أفلام، وأستاذ جامعي في التصوير الفوتوغرافي، وناشر في مجلة Xplorer Magazine في نيكاراغوا. عمل أيضاً مصوراً فوتوغرافياً مستقلاً لعدة وكالات أنباء دولية. وهو مؤسس منظمة OASIS غير الحكومية ورئيسها. ظهرت أعماله في عدة معارض دولية



أريد أن أكون ميسي - I Wanna Be Messi

“Remnants of Memory”

«بقايا الذاكرة»

Kurdish families in the village of Barzan remember their victims through what was left of their personal belongings. Those victims were arrested by the former regime in Iraq and taken to desert areas and buried alive between 1983 and 1988.

The Nugra al-Salman castle, located in the desert in the southern Iraq, was used as a prison during the Anfal operation against the Kurdish people, which led to the martyrdom of 100,000 Kurdish men, women and children. The genocide was called Anfal in reference to *Surat* (Chapter) *Al-Anfal* in the Quran.

عوائل كردية في قرية بارزان يستذكرون أقرباءهم ضحايا عمليات الأنفال من خلال ما تبقى من أغراضهم الشخصية. هؤلاء الضحايا كانوا قد اعتُقلوا من جانب النظام السابق في العراق، وأُخذوا إلى مناطق صحراوية، ودُفِنوا أحياء في الفترة ١٩٨٣ - ١٩٨٨.

استُخدمت قلعة نقرة السلطان، التي تقع في صحراء جنوب العراق، كسجن خلال عمليات الأنفال ضد الشعب الكردي، التي أدت إلى استشهاد مئة ألف من الرجال والنساء والأطفال الكرد فيها. سميت عمليات الإبادة الجماعية بـ «الأنفال» نسبة إلى سورة «الأنفال» في القرآن الكريم.



Shvan Harki Iraq | Shvan Harki is a freelance photojournalist and instructor in Kurdistan Region of Iraq. He started his career as a photographer in 2010 and in 2014 when he covered the front-lines of ISIL war with Peshmerga and Iraqi army and his work was published in many news agencies. He is the founder and the CTO of Focus Media that provides media training.

شفان هركي العراق | مصور صحفي مستقل، ومدرب في إقليم كردستان، العراق. بدأ حياته المهنية كمصور في عام ٢٠١٠، وفي عام ٢٠١٤ قام بتغطية الخطوط الأمامية لحرب داعش مع البشمركة والجيش العراقي، ونشرت أعماله في العديد من وكالات الأنباء. هو المؤسس والمدير التنفيذي للتكنولوجيا في Focus Media التي تقدم التدريب الإعلامي.



Stolen Lives

حيوات مسروقة

Between 1975 and 1990, Lebanon witnessed a war that resulted in 150,000 deaths, around 17,000 missing and forcibly disappeared persons, and hundreds of thousands of wounded and displaced. Furthermore, an enormous volume of destruction and material damages was recorded, affecting the country at all levels.

Since the end of the war in 1990, the successive Lebanese authorities have failed to grant the issue of the missing and forcibly disappeared persons the attention needed to solve and conclude this issue. They have ignored the claims filed by the families of those victims during the years of war, and this is still ongoing to the present time.

It is known that the kidnapping and hiding operations were executed by the combatting Lebanese militias, as well as some regional armed forces that were present in the country at that time.

It is also known that most of the war leaders and proponents are still alive, living and freely moving among us. They are an integral part of the Lebanese society. Each of them holds a position, function or interest, now different from that which they occupied during the war. And each of them has a vivid memory.

In 2000, the Lebanese State officially acknowledged that bodies had been discarded in different places in the country and some had been buried in mass graves. It specifically mentioned three burial sites and reported that some bodies had been thrown into the sea during the war.

بين عامي ١٩٧٥ و ١٩٩٠ شهد لبنان حرباً أسفرت عن مقتل ١٥٠ ألف شخص، وحوالي ١٧ ألفاً في عداد المفقودين والمخفيين قسراً ومئات الآلاف من الجرحى والمشردين. علاوة على ذلك، سُجل حجم هائل من الدمار والأضرار المادية التي تركت أثرها في البلاد على جميع المستويات.

منذ انتهاء الحرب في عام ١٩٩٠، فشلت السلطات اللبنانية المتعاقبة في منح قضية المفقودين والمخفيين قسراً القدر المناسب من الاهتمام بحلها وإنهائها، وتجاهلت المطالب التي قدمتها عائلات هؤلاء الضحايا خلال سنوات الحرب، والتي لا تزال مستمرة في تقديمها حتى الوقت الحاضر.

ومعلوم أن عمليات الخطف والاختباء نفذتها الميليشيات اللبنانية المقاتلة، وبعض القوات المسلحة التي كانت موجودة في البلد في ذلك الوقت. ومعروف أيضاً أن معظم قادة الحرب وأنصارهم ما زالوا على قيد الحياة ويعيشون ويتنقلون بيننا بحرية، كجزء لا يتجزأ من المجتمع اللبناني، كل واحد منهم يشغل منصباً أو وظيفة أو مصلحة، تختلف الآن عن تلك التي احتلها أثناء الحرب. ولكل واحد منهم ذاكرة حية.

في تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠١٨، أقر المجلس النيابي تشكيل هيئة وطنية مستقلة لتقضي أثر المفقودين والمخفيين قسراً، بعد معرفة أن الجثث أقيمت في أماكن مختلفة من البلد، ودفن بعضها في مقابر جماعية. وتحديث التقارير على وجه التحديد عن ثلاث مقابر، وأفادت بأن بعض الجثث أقيمت في البحر أثناء الحرب.

وسام خوري | لبنان | مصور وثائقي يعيش ويعمل حالياً في المملكة العربية السعودية بعد تخرجه من برامج تعليمية مختلفة بين لبنان وروسيا وبيلاروسيا. تمتد مهاراته ومعارفته في مجال التصوير الفوتوغرافي إلى مختلف التخصصات، بما في ذلك التصوير التجاري. يعمل حالياً في العديد من المشاريع الوثائقية الطويلة الأمد. وهو متحمس لاكتشاف المواقع غير المعروفة في أوروبا الشرقية وآسيا الوسطى.



Wissam Khoury | Lebanon | Wissam Khoury is a documentary photographer currently living and working in Saudi Arabia. Having graduated from various educational programs between Lebanon, Russia and Belarus, Wissam's skills and knowledge in the realm of photography span across various disciplines. Along with commercial photography, he is currently working on several long-term documentary projects. Wissam is passionate about discovering unseen locations in Eastern Europe and Central Asia.

A Walk... A Stop

أمشي.. أتوقف

“A Walk. A Stop” is a representation of my viewpoint of the place I was born and raised in. In all aspects, this place has changed. I captured the moments, places and faces that I kept in my mind when I was a child. These pictures represent the moments that seem to walk with me without limits, stimulating to introduce me, without saying a word. Allow the viewer to imagine. And being a Palestinian refugee, it takes me a lot more to prove myself and tell my story, to break free from being just a “refugee” and to focus on seeing me, above all, as a human being.

A walk. A stop,

As we grew,

The description of memory became clearer,

More Fragile.

A walk through memory,

I stop in the past,

The description of the memory became clearer,

More Fragile.

You don't feel at home,

But you feel a sense of belonging.

The description of the memory become clearer,

More Fragile,

More You.

المشروع الذي تقدمه فرح هنداوي تمثيل لوجهة نظرها حول المكان الذي ولدت ونشأت فيه، وإن كان هذا المكان قد تغير. فهي التقطت اللحظات والأماكن والوجوه التي حفظتها في مخيلتها عندما كانت طفلة. تقول: «تمثل هذه الصور اللحظات التي كأنها تمشي معي بلا حدود، لتحفز على التعريف بي، من دون قول أي كلمة. تسمح للمشاهد أن يتخيل. وكوني لاجئة فلسطينية يأخذ ذلك مني جهداً أكبر لإثبات وجودي وتقديم قصتي، والتحرر من اعتباري مجرد «لاجئة»، والتركيز على اعتباري، قبل أي شيء، إنساناً».

«أمشي.. أتوقف»

كما كبرنا،

أصبح وصف الذاكرة أكثر وضوحاً،

أكثر هشاشة.

أمشي عبر الذاكرة،

أتوقف في الماضي،

أصبح وصف الذاكرة أكثر وضوحاً،

أكثر هشاشة.

لا تشعر بأنك في المنزل،

لكن تشعر بالانتماء،

أصبح وصف الذاكرة أكثر وضوحاً،

أكثر هشاشة،

أكثر أنتِ.

فرح هنداوي فلسطين | لاجئة فلسطينية في لبنان. عمرها ٢٠ عاماً. تخصصت بالإذاعة والتلفزيون والسينما. كما أنها مصورة وممثلة مسرحية، فهي تطمح دائماً إلى المشاركة في المجال الفني بجميع أنواعه. في التصوير الفوتوغرافي يتركز اهتمامها بشكل أساسي على التوثيق، إذ تعمل على التقاط الحقيقة من خلال محاولة إنشاء قصة تتفاعل بين خيال العقل والإحساس أو المشاعر.



Farah Hindawi Palestine | Farah Hindawi is a 20-year-old Palestinian refugee who majored in Radio TV and Film. She is also a photographer and a theater actress, and strives to participate in all aspects of the artistic field. Her interests are mainly centered on documentary photography, in which she captures the truth by trying to create a storyline that interacts between the mind imagination, and feelings or sensations.



Selective Memory

ذاكرتنا انتقائية

Our memory is selective, there are photographs that I have forgotten and others that remain with me permanently. There is certainly a function in the memory that makes more room for memories made of sensations, emotions, rather than intellectual or informative memories.

“Why is it that a picture I took 30 years ago still comes back to me? There are many traumatic experiences, such as the reportage I did in Somalia, where there were 5000 deaths per day in that country, famine and clan warfare, or images that take us back to our childhood, or to our culture.

There are also links to ideas, distant and subtle, shapes and lights reminiscent of the image, which we associate with newer ones.

The photograph confirms that I see, or see again, it is the “it was”, it really existed, a moment of reality, a hundredth of a second, eternally immortal, to the photographer and the viewer.

And if I photographed this moment, it is because it really existed, so I preserve it in my collection of images-souvenirs.”

هناك صور نسيها فيليب تاريس، وأخرى بقيت في داخله ولن تمحى. من المؤكد أن هناك وظيفة في الذاكرة تتيح مساحة أكبر للذكريات المكونة من الأحاسيس والعواطف، بدلاً من الذكريات الفكرية أو الإخبارية.

يقول: «لماذا لا تزال الصورة التي التقطتها قبل ٣٠ عاماً تعود إلي؟ هناك العديد من التجارب المؤلمة، مثل التقرير الصحفي الذي قدمته من الصومال، حيث كان هناك ٥٠٠٠ حالة وفاة يومياً في ذلك البلد، ومجاعة وحرب قبلية، أو صور تعيدنا إلى طفولتنا، أو تحيلنا إلى ثقافتنا. هناك أيضاً روابط للأفكار، بعيدة ودقيقة، وأشكال وأضواء تذكرنا بالصورة، والتي نربطها بأخرى أحدث. تؤكد الصورة أنني أرى، أو أرى مرة أخرى، أنها «كانت»، كانت موجودة بالفعل، لحظة حقيقة، جزءاً من مئة من الثانية، خالدة إلى الأبد، للمصور والمشاهد. وإذا قممت بتصوير هذه اللحظة، فذلك لأنها كانت موجودة بالفعل في الواقع، ثم احتفظت بها في مجموعتي من الصور التذكارية.»

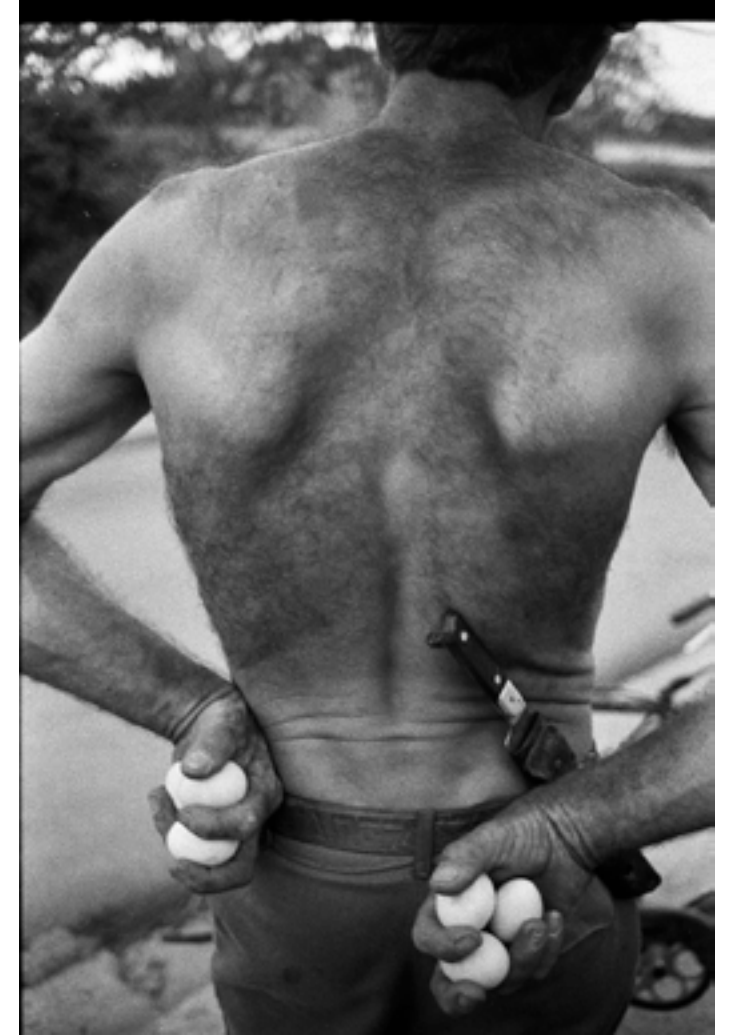
فيليب تاريس فرنسا | ولد في بوردو، فرنسا، عام ١٩٥٧. اكتشف التصوير الفوتوغرافي في سن الـ ١٨، بعد مشاهدة صور هنري كارتيريه بريسون.

بعد دراسة إدارة الأعمال، انتقل إلى التصوير الصحفي، وقرر أن يعمل في مجال شغفه. عمل مراسلاً لصحيفة Sud Ouest، وحصل على العديد من الجوائز، وشارك في المعرض الجماعي في Rencontres Photies Arles ومعارض محلية ودولية أخرى.



Philippe Taris France | Philippe Taris was born in Bordeaux, France, in 1957. He discovered photography at the age of 18 after seeing photographs by Henri Cartier Bresson.

After studying business administration, he moved to photojournalism and decided to pursue his passion. He worked a reporter for the Sud Ouest newspaper and received several awards. He participated in the collective exhibition at the Rencontres Photographies Arles (96) and other local and international exhibitions.



The last Visit

الزيارة الأخيرة

“The Last Visit” is a photo series belonging to my long-time work-in-progress project about glacier thawing in the Alps.

The project is a testimony of global warming. Since 2009, I have been visiting the melting end of alpine glaciers in the summertime. I see the glaciers as ‘terminal patients’ and through my camera, I observe their dramatic destruction.

“The Last Visit” combines images of Mer De Glace (France) and Rhone Glacier (Switzerland), where the tourism industry has made a business of visiting man-made glacier caves as a tourist attraction in the last 150 years.

The glaciers have shrunk so much since then, that it will soon be the end of this business, hence; THE LAST VISIT.

سلسلة صور من مشروع عملها الطويل حول ذوبان الجليد في جبال الألب.

المشروع شهادة عن ظاهرة الاحتباس الحراري. فمنذ عام ٢٠٠٩، تقوم نيكول هيرتزوغ فيري بزيارة الأنهار الجليدية في جبال الألب في فصل الصيف. وهي تعتبر هذه الأنهار «مرضى على حافة الموت»، وترى بالكاميرا الدمار الهائل.

يجمع المشروع بين صور Mer De Glace في فرنسا وRhône Glacier في سويسرا، حيث نظمت صناعة السياحة زيارات إلى كهوف في الأنهار الجليدية من صنع الإنسان، كأمكنة جذب سياحي في الـ ١٥٠ عامًا الماضية.

تقلصت الأنهار الجليدية كثيرًا منذ ذلك الحين، وسوف تكون نهاية هذه الصناعة قريبًا.

نيكول هيرتزوغ فيري سويسرا | ولدت في زوريخ بسويسرا عام ١٩٤٧. درست التصوير في مدرسة «ريجننت ستريت بوليتكنيك» في لندن. بدأت مسيرتها المهنية كمصورة صحافية عام ١٩٧٠ عندما عملت في سويسرا، ثم أميركا الجنوبية، لتستقر في مدريد ابتداءً من عام ١٩٧٤. فيما بعد عملت كمصورة مراسلة لمجلات وصحف ألمانية وسويسرية. عرضت أعمالها في سويسرا وإسبانيا وفرنسا والبرتغال والبرازيل والولايات المتحدة الأميركية ولبنان.



Nicole Herzog-Verrey Switzerland | Nicole Herzog-Verrey was born in Zurich, Switzerland in 1947. She studied photography at Regent Street Polytechnic School in London. Her freelance career as a photojournalist started in 1970 when she worked in Switzerland, then South America before settling in Madrid in 1974. Later, she worked as a photo correspondent for German and Swiss magazines and newspapers. She exhibited her work in Switzerland, Spain, France, Portugal, Brazil, USA and Lebanon.



The Life of Volunteers

حياة المتطوعين

This photography project depicts people's conditions, incidents, and suffering during the prime of the Covid19 breakout. The photos were taken by Kyaw as he worked as a volunteer. His extensive and thorough training as a Covid 19 volunteer brought him in close contact with the people who were subjected to this virus. Being in difficult situations and close contact with people impacted him negatively and it was only through photography that he was able to recover from his traumatic experience. The photos of this project are dedicated to all volunteers who risked their lives for the sake of humanity.

يصور هذا المشروع الظروف والحوادث ومعاناة الناس، خلال ذروة انتشار فيروس كوفيد ١٩، وقد التقط كياو زي يار لين الصور أثناء عمله كمتطوع، فتدريبه المكثف والشامل كمتطوع جعله على اتصال وثيق بالأشخاص الذين تعرضوا لهذا الفيروس. وهكذا ترك تواجده في المواقف الصعبة والاتصال الوثيق بالناس تأثيراً سلبياً فيه، ولم يتعاف من هذه الصدمة النفسية إلا من خلال صوره. هذا المشروع هو تحية لجميع المتطوعين الذين خاطروا بحياتهم من أجل الإنسانية.



Kyaw Zay Yar Lin Myanmar | Kyaw Zay Yar Lin is a 27-year-old photographer from Myanmar. His photographs cover lifestyle, photojournalism, travel, landscape, street, and portrait photography. He won several prizes and awards, some of which are 2nd prize winner of UNESCO's Silk Road International Photography competition in 2021, and a Bronze Prize from UNESCO's International Martial Arts competition.

كياو زي يار لين ميانمار | مصور من ميانمار (٢٧ عاماً)، تغطي صوره مواضيع من التصوير الصحفي، والسفر، والمناظر الطبيعية، والشوارع، والتصوير الشخصي. حصل على العديد من الجوائز، بينها الجائزة الثانية لمسابقة اليونيسكو الدولية لطريق الحرير ٢٠٢١، والجائزة البرونزية لمسابقة اليونيسكو الدولية لفنون القتال.



Memories from Anfal

ذكرى الأنفال

Kurdish families remember their victims at their burial site in Nugra Salman, where they were arrested by the former Iraqi regime and taken to the desert areas and buried alive between 1983 and 1988.

The Nugra al-Salman Castle, located in the desert in the southern Iraq, was used as a prison during the Anfal operation against the Kurdish people, which led to the martyrdom of 100,000 Kurdish men, women and children. The genocide was called Anfal in reference to Surat (chapter) Al-Anfal in the Quran.

عائلات كردية تستذكر ضحاياها في موقع دفنهم في نقرة السلطان، بعدما اعتقلوا من قبل النظام السابق في العراق، وأخذوا إلى مناطق صحراوية، ودفنوا أحياء في الفترة ١٩٨٣ - ١٩٨٨.

استُخدمت قلعة نقرة السلطان، التي تقع في صحراء جنوبي العراق، كسجن خلال عمليات الأنفال ضد الشعب الكردي، التي أدت إلى استشهاد مئة ألف من الرجال والنساء والأطفال الكرد فيها. سميت عمليات الإبادة الجماعية بـ«الأنفال» نسبة إلى سورة «الأنفال» في القرآن الكريم.



Bilind Tahir Abduulah Iraq | was born in Erbil, Iraq. He started his photography journey in 2000 and worked in film development and hand-printing for three years. He also worked as a fashion and wedding photographer for 15 years and is currently a photojournalist with Rudaw Media Network in the Kurdistan Region, Iraq.

بلند طاهر عبد الله العراق | مواليد أربيل، العراق. بدأ التصوير الفوتوغرافي عام ٢٠٠٠، وعمل في تظهير الأفلام والطباعة اليدوية لمدة ثلاث سنوات، ثم في تصوير عروض الأزياء وصور الأعراس لمدة ١٥ عاماً، ويعمل حالياً مصوراً صحافياً مع شبكة روداو الإعلامية في إقليم كردستان، العراق.

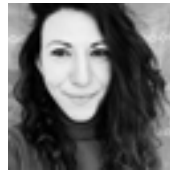


“Nenka Ukraine - Our Mother Ukraine” أمننا أوكرانيا

“Nenka Ukraine” is a long-term project that focuses on the refugee women of Ukraine who left their homes as a result of the Russian attack. Dina uses a double exposure technique showing women portraits with their cities in the background, to depict the faces of the Russian aggressive attack.

«أمننا أوكرانيا» مشروع طويل الأمد يركز على اللاجئين في أوكرانيا اللائي غادرن منازلهن بسبب الهجوم الروسي.

تستخدم دينا تقنية الدمج المزدوج (double exposure) لصور نساء تبدو مدنهن الآن في الخلفية، لتمثل وجوه الهجوم العدواني الروسي.



Dina Oganova Georgia | Dina Oganova was born in Tbilisi, Georgia. She is a documentary photographer who works on personal, long-term projects mostly in her country and post-Soviet countries as a freelancer. She won several prizes and grants and is the author of a handmade limited-edition photo book. Her Long-term projects: “I Am Georgia “ , “My Place “ , “Frozen Waves “and “#MeToo” were exhibited around the world.

دينا أوغانوفا جورجيا | ولدت في تبليسي- جورجيا. هي مصورة فوتوغرافية توثيقية عملت غالباً في مشاريع شخصية، وصورت في بلدها ودول الاتحاد السوفياتي السابق كمصورة مستقلة. فازت بالعديد من الجوائز والمنح. عرضت مشاريعها طويلة المدى: «أنا جورجيا»، و «مكاني»، و«الأمواج المجمدة» و#MeToo حول العالم. وأصدرت كتاباً مصوراً مشغولاً يدوياً وبنسخ محدودة.



The Exclusion Zone

منطقة الاستبعاد

The project was created as a reminder of the worst nuclear disaster in history that happened 35 years ago. On April 26, 1986, a disastrous uncontrolled chain reaction at the Chernobyl nuclear power station in Ukraine led to enormous explosions in one of the plants, and a partial meltdown of the core, blanketing the region with reactor debris and its radioactive fuel. The explosion released into the atmosphere 400 times more radiation than was produced by the atomic bomb that dropped on Hiroshima, and nuclear fallout rained down far and across Europe. Around the nuclear power plant, and within a radius of 30 km, Chernobyl Exclusion Zone was created.

In this photography project, Nadia depicts modern jungle scenes in Chernobyl, where nature wins the battle against the deserted world of humans.

أنشئ المشروع كتذكير بأسوأ كارثة نووية في التاريخ حدثت قبل ٣٥ عاماً. في ٢٦ نيسان/أبريل ١٩٨٦، أدى الانهيار الكارثي في محطة تشيرنوبيل للطاقة النووية في أوكرانيا إلى انفجارات هائلة في أحد مصانع المفاعلات، ما أدى إلى تغطية المنطقة بحطام المفاعل ووقوده المشع.

أطلق الانفجار في الغلاف الجوي إشعاعاً يزيد بمقدار ٤٠٠ مرة عن إشعاع القنبلة الذرية التي أسقطت على هيروشيما، وهبطت التساقطات النووية على نطاق واسع في جميع أنحاء أوروبا. حول محطة تشيرنوبيل للطاقة النووية داخل دائرة شعاعها ٣٠ كم، أنشئت منطقة حظر، أطلقوا عليها اسم منطقة تشيرنوبيل.

صوّرت ناديا في هذا المشروع مشاهد الغابة الحديثة في تشيرنوبيل، حيث تكسب الطبيعة المعركة ضد عالم البشر المهجور.

نادية فالتوسوفا | أوكرانيا | مصورة مناسبات تعيش في براغ، جمهورية التشيك، شغوفة جداً بالتصوير الفوتوغرافي في الشوارع، وبالأفلام الوثائقية. تجد متعة في التقاط لحظات فريدة في حياتها اليومية، مع التركيز بشكل أساسي على مشاعر الناس.

تشارك نادية بانتظام في مهرجانات ومسابقات التصوير الفوتوغرافي، وقد عرضت أعمالها في براغ وصلات عرض أوروبية أخرى.



Nadya Faltusova | Ukraine | Nadya Faltusova is an event photographer based in Prague, Czech Republic who has a passion for street and documentary photography. She finds pleasure in capturing daily life's special moments, focusing mainly on human emotions.

Nadya regularly participates in photography festivals and contests, and she has exhibited her work in Prague and other European galleries.



Alaa al-Dali

علاء الدالي

This project tells the story of the Palestinian cyclist Alaa al-Dali, an athlete whose leg got decapitated from an Israeli bullet while crossing Gaza borders. Alaa's injury prevented him from participating in the Olympic Games in 2020.

After he received the proper treatment and recovered, Alaa did not to give up and surrender. His injury pushed him to create a team of athletes who got injured and lost a limb, just like him while crossing Gaza borders. They practice together and plan to participate in the local and international competitions.

يروى هذا المشروع قصة الدراج الفلسطيني علاء الدالي، وهو رياضي قطعت قدمه برصاصة إسرائيلية أثناء عبوره حدود غزة. ومنعته إصابته من المشاركة في الألعاب الأولمبية عام ٢٠٢٠.

بعد أن تلقى العلاج المناسب وتعافى، لم يستسلم علاء، إنما دفعته إصابته إلى تكوين فريق من الرياضيين الذين أصيبوا وفقدوا أحد أطرافهم، مثله تماماً، أثناء عبور حدود غزة. يتدرب أعضاء الفريق معاً، ويخططون للمشاركة في المسابقات المحلية والدولية.



Nidal Rohmi Palestine | Nidal Rohmi is a photojournalist from Palestine based in the Gaza Strip. Rohmi has been covering conflict in Gaza Strip since 2008 depicting the tragedies of the war and human suffering. With a background in Media & Communication and Design Management, he has been working with many international and local photography agencies in the region and, in 2016, has taken part of the Visual Storytelling Photography Workshop in Gaza City by Rawiya Collective and the World Press Photo Foundation.

نضال رحمي فلسطين | مصور صحفي من فلسطين، يقيم بقطاع غزة. غطى أحداث القطاع منذ عام ٢٠٠٨، مصوراً مآسي الحرب والمعاناة الإنسانية. بخلفية في الإعلام والاتصال وإدارة التصميم، عمل مع العديد من وكالات التصوير الدولية والمحلية، وفي عام ٢٠١٦، شارك في ورشة عمل التصوير الفوتوغرافي لسرد القصص المرئية في مدينة غزة من قبل مجموعة راوية ومؤسسة الصحافة العالمية للصورة.



Sheikh Abd al-Rahim al-Qanai

الشيخ عبد الرحيم القنائي

Sheikh Abd al-Rahim al-Qanai was born in 1127 in the province of Ceuta in Morocco. He was a religious scholar who studied with senior scholars and jurists in Morocco. He moved later on to Qena in Egypt to contribute in the education in that region. When he settled, he built his own school where the neediest children were welcomed. Remembering his contributions to the local community, a place was setup after him after his death. On the anniversary of his birth every year the Mouled, devotees from all over the country gather to commemorate him. On the sidelines of the celebration of the Mouled (the birthday), games such as the spear and Tahtib are played to celebrate him.

«الشيخ عبد الرحيم القنائي»، ولد عام ١١٢٧ في محافظة سبتة بالمغرب. كان عالماً دينياً درس مع كبار العلماء والفقهاء في المغرب. انتقل بعد ذلك إلى قنا في مصر للمساهمة في التعليم في تلك المنطقة. عندما استقر بنى مدرسته الخاصة، حيث رحب بالأطفال الأكثر احتياجاً. تكريماً له ولمساهماته من أجل المجتمع المحلي، تم إنشاء مكان باسمه بعد وفاته. في ذكرى ولادته من كل عام يجتمع المصلون من جميع أنحاء البلاد لإحياء ذكره. على هامش الاحتفال بمولده، تُنظَّم ألعاب مثل الرمح والتحطيب.



Sahl Abdelrahman Egypt | Sahl Abdelrahman was born in 1999, in El Fayoum, Egypt. He studied photojournalism and documentary photography at the Danish School of Media and Journalism. He is passionate about capturing the daily life of Egyptian people especially those living in Fayoum countryside. He also tries to document the lives of children and child labor to help improve their life conditions.

سهل عبد الرحمن مصر | ولد عام ١٩٩٩ بمدينة الفيوم بمصر. درس التصوير الصحفي والتصوير الوثائقي في المدرسة الدنماركية للإعلام والصحافة. شغوف بالتقاط الحياة اليومية للشعب المصري، وخصوصاً أولئك الذين يعيشون في ريف الفيوم. كما يحاول توثيق حياة الأطفال وعمالتهم من أجل تحسين ظروف حياتهم.



People of The Tundra

شعب التندرا

In the far north of Russia, on the Taimyr Peninsula, indigenous peoples continue to live their traditional way of life: they wander from place to place with their herds of deer. In the photos, you meet the Nenets family, Leonid and Angelina Venga, together with their three children and some relatives.

The indigenous peoples of the north spend all years in the tundra from birth to old age, except for their childhood years spent studying in boarding schools. It was surprising for me to learn that they are not hostages of the situation, they have a choice. Many families have apartments in settlements, but they do not want to live in them. Of their own free will, they choose to roam the endless expanses of the tundra all their lives. They don't need another life.

For me, as an author, the topic of preserving cultural heritage and an archaic way of life is important. In my works, I explore the connection between humans, places and traditional forms of life that are unusual for modern society.

في أقصى شمال روسيا، في شبه جزيرة تيمير، يستمر السكان الأصليون في العيش وفقاً لطريقة الحياة التقليدية: يتجولون من مكان إلى آخر مع قطعانهم من الغزلان.

تمضي الشعوب الأصلية في الشمال كل السنوات في التندرا، منذ الولادة حتى سن الشيخوخة، باستثناء الوقت الذي يغادر فيه الأطفال للدراسة في المدارس الداخلية. تقول نيفسكايا: دُهِشْتُ عندما علمتُ أنهم ليسوا رهائن للواقع، فلديهم الخيار. تمتلك العديد من العائلات شققاً في المستوطنات، لكنهم لا يريدون العيش فيها. اختاروا، بحض إرادتهم، التجول في مساحات لا نهاية لها من التندرا طوال حياتهم. إنهم لا يحتاجون إلى حياة أخرى.

تقول: «بالنسبة إليّ كمؤلفة فإن موضوع الحفاظ على التراث الثقافي وطريقة الحياة القديمة مهمان. أستكشف في أعمالي العلاقة بين الشخص والمكان وأشكال الحياة التقليدية غير المعتادة في المجتمع الحديث».

يوليا نيفسكايا | روسيا | مصورة فوتوغرافية وثائقية ورواية قصص ومصورة صحافية، مقيمة بموسكو. تنشر في صحف روسية وأوروبية مختلفة. خلال السنوات العديدة الماضية، ركزت على المواضيع التي تسلط الضوء على التأثير المتبادل للقضايا البيئية والاجتماعية. تستكشف يوليا أيضاً في مشاريعها موضوع الحياة في المناطق النائية، والنظم العقائدية، والحفاظ على التراث الثقافي في مختلف مناطق روسيا.



Tanneries (Gold Houses)

الدباغة (دار الذهب)

The pictures of this project depict the largest "leather tannery" in Morocco which is located in the old part of the city of Fez. Tourists and visitors to Fez are usually drawn to the tannery following the strong scent of the suede that fills the air of the city. Tanning is one of the oldest crafts practiced by more than 1,200 workers of all ages in Fez who inherited the profession and are still following the same tanning methods that were practiced six centuries ago. Leather tanning was an old source of wealth; those who worked in tanning enjoyed a prominent social status in Fez; tanneries were called the Gold Houses.

تقع أكبر «مدبغة للجلود» في المغرب في الجزء القديم من مدينة فاس المغربية. ويمكن لزوار المدينة والسياح الاستدلال عليها بمجرد تجوالهم في الجزء القديم من المدينة، وذلك بسبب الرائحة النفاذة للجلد المدبوغ.

وتعد دباغة الجلود واحدة من أقدم الحرف في مدينة فاس، يعمل فيها اليوم ١٢٠٠ عامل من جميع الأعمار. يرث هؤلاء المهنة عن آبائهم وأجدادهم، ولا يزالون يتبعون طرق الدباغة المعتمدة منذ ستة قرون. وكان العمل في الدباغة قديماً في فاس، يعدّ مصدراً للثراء كما كان الدباغون يتمتعون بمكانة اجتماعية مرموقة، ولذا كانت دار الدباغة تسمى «دار الذهب».



Isa Ebrahim Bahrain | Isa is a Bahraini photographer who holds numerous international awards and titles including a Master's degree from FIAP- The International Federation of Photography. He also won the Excellence FIAP Platinum title, the Excellence Award from the American Society of Photography and other awards. He has also judged in several local and international photography competitions. He taught many courses, did training workshops and gave lectures on various subjects in photography.

عيسى إبراهيم البحرين | مصور بحريني يحمل جوائز وألقاباً دولية، بما في ذلك ماجستير FIAP (MFIAP) من الاتحاد الدولي للتصوير الفوتوغرافي. حصل أيضاً على جائزة FIAP Platinum ، وجائزة التميز من الجمعية الأميركية للتصوير العالمي (EPSA) وغيرها. حكم العديد من المسابقات المحلية والدولية، كما قدم العديد من الدورات والورش التدريبية والمحاضرات في مجال التصوير الفوتوغرافي.



Sowing Life

بذر الحياة

The photo project depicts the “Taghm” festival held in Hunza, Pakistan by the indigenous Wakhi community. “Taghm” is derived from the Persian word “Tukhum” and means the seed. This is a significant agricultural festival where the whole community gathers at one place to cook, dance, and celebrate the arrival of the farming season, bidding farewell to the bone chilling winter and welcoming the spring season.

The Wakhi people have been trying to preserve the Taghm festival for centuries now and its significance despite that their Wakhi language and culture being declared endangered.

يصور هذا المشروع مهرجان «تاغم» الذي يقيمه مجتمع الواخي الأصلي في هونزا، باكستان. تشتق كلمة «تاغم» من الكلمة الفارسية «طوخ» وتعني البذرة. يعد هذا المهرجان احتفالاً زراعياً مهماً، حيث يجتمع السكان في مكان واحد للطهي والرقص والاحتفال بقدوم موسم الزراعة، ولتوديع الشتاء القارس، والترحيب بموسم الربيع.

يحاول شعب الواخي المحافظة على مهرجانه التراثي القائم منذ قرون، كجزء من الحفاظ على لغتهم وثقافتهم المعرضة للاندثار.

تيسير بايج | باكستان | مصور وثائقي مستقل ومصور تجاري. ولد في هونزا، بالتستان، باكستان. يركز تصويره على المجتمعات الجبلية الأصلية، وتغيرات المناخ، والقضايا الاجتماعية والثقافية، والمناظر الطبيعية.

يدرس تيسير حالياً بكالوريوس صحافة في جامعة كاراكورام الدولية في جيلجيت.

كمنتيم إلى مجتمع الواخي الذين يقيمون بمرتفعات كاراكورام، بهدف تيسير إلى الحفاظ على لغة مجتمعه وثقافته التي تعتبرها اليونسكو مهددة بالانقراض.



Al-Khalawi

الخلاوي

Students gather at a place called al-Khalawi (al-Katatib) in the village of Umm Dhawaban in Sudan. Located in Southeast of Khartoum, Umm Dhawaban has the largest khalawi in Sudan which includes fifty modest classes where students gather and sit on the dirt floor. Al-Khalawi accommodates 2,000 students from various regions of Sudan and neighboring countries, where wooden boards and ballpoint pens are used to teach the Quran.

يتجمع الطلاب في مكان يدعى الخلاوي (الكتاتيب)، في قرية أم ضوايان بالسودان، جنوبي- شرقي الخرطوم. وهي تحظى بأكثر خلاوي السودان، وتضم خمسين صفاً متواضعاً، حيث يجلس التلامذة على الأرض الترابية. تُؤوي الخلاوي ٢٠٠٠ طالب من شتى مناطق السودان والدول المجاورة، ولا تزال الألواح الخشبية وأقلام الحبر مستخدمة لتعلم قراءة القرآن الكريم وكتابته.



Husain Al-Hashim Kingdom of Saudi Arabia | Husain Al-Hashim was born in the Kingdom of Saudi Arabia. He participated in more than 100 photography exhibitions in various cities and countries and won more than 50 prizes in several local and international competitions.

حسين آل هاشم المملكة العربية السعودية | مصور فوتوغرافي ولد في المملكة العربية السعودية. شارك في أكثر من ١٠٠ معرض تصوير في دول ومدن مختلفة. فاز بأكثر من ٥٠ جائزة في مسابقات محلية ودولية.



White Vignette

المزخرفة البيضاء

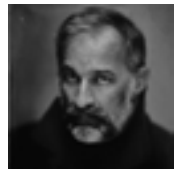
“White Vignette” is an ongoing series of photos taken to give tribute to early photographers from the 19th century and the specific methods they had developed.

The intention is to keep alive the memory and the know-how of these early pioneers, and producing one of a kind, hand crafted archival objects made of glass and silver, that will last for generations to come.

The white vignette making models that appear in a white cloud is entirely made in frame, with a white hollowed cardboard, as early photographers did.

The technical side is accurate with the period, models are clearly posing in a contemporary way, with a minimalistic approach: no props, bare shoulders; trying to give a timeless touch to them.

مجموعة من الصور الملتقطة لتكريم المصورين الأوائل من القرن التاسع عشر والأساليب التي طوروها. والقصد من ذلك هو الحفاظ على ذاكرة هؤلاء الرواد الأوائل والحفاظ على إرثهم، وإنتاج مواد أرشيفية يدوية فريدة من نوعها، مصنوعة من الزجاج والفضة، تستمر لأجيال مقبلة. صنعت المزخرفة المصغرة، التي تظهر كسحابة بيضاء، في إطار من ورق مقوى مجوف، كما فعل المصورون الأوائل. وان كان الجانب التقني دقيقاً بالقياس إلى الفترة الزمنية المعنية، فمن الواضح أن الأشخاص يقفون أمام الكاميرا بطريقة معاصرة، بالحد الأدنى من العناصر: لا وجود للأكسسوارات، أكثاف عارية؛ في محاولة لإضفاء لمسة غير مرتبطة بالزمن على صورههم.



Patrick Bosc France | Patrick Bosc is a French photographer who is currently living in Bordeaux, France, and he spends his time in his studio and in Paris. He has a fascination for the old photography masters and their use of light. He uses the early process of Collodion Wet Plate and shoots on glass plates with a large format, an early 20th century camera, and Victorian Petzval lenses.

باتريك بوسك فرنسا | مصور فوتوغرافي فرنسي، يعيش حالياً في بوردو بفرنسا، ويقضي وقته متنقلاً بين الاستوديو الخاص به وبين باريس. لديه شغف بأساتذة التصوير القدامى واستخدامهم للضوء. يستخدم في تصويره تقنية الـ Collodion Wet Plate، ويصور على ألواح زجاجية بقياس كبير، وبكاميرا من أوائل القرن العشرين، وعدسات من Petzval من العصر الفيكتوري.



Luxury Carpet Industry

صناعة السجّاد الفاخر

In the city of Kashan in Iran, the carpet weavers are still working in their demanding trade despite their age.

The reputable luxurious carpets of Kashan demand a lot of precision and patience to make. The carpet weaving process begins with a design developed from a number of established styles including motifs such as flowers, leaves, twigs, animals, and history-inspired scenes. Weaving is done on a loom known as dar, warp, and weft of cotton or silk. The pile is made by knotting strands of wool or silk over the warp with the characteristic Persian knot, then held in place by a row of woven wefts and struck with a comb. Persian weaving technique (also known as asymmetric knitting) is the one applied.

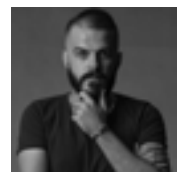
The carpet industry workshops were established underground hundreds of years ago, and they still produce and export the finest types of carpets to the world.

في مدينة كاشان في إيران، ورغم كبر سنّيهم ونحول أجسادهم، لا يزال الحائكون مستمرين في هذه المهنة التي تحتاج الى دقة وتركيز لصناعة السجاد الفاخر.

ويعتبر السجاد الكاشاني من أجود الأنواع في العالم، واحد من ثلاثة من سكان كاشان تقريبًا يعمل في صناعة السجاد. تبدأ عملية نسج السجاد بتصميم، ثم يتوزع على عدد من الأساليب المعمول بها، بما في ذلك الزخارف التي تدخل فيها الزهور والأوراق والأغصان والحيوانات والمشاهد المستمدة من التاريخ. يتم النسج على نول يعرف بالدار والسداء واللحمة من القطن أو الحرير. يتم عمل الوبر عن طريق عقد خيوط الصوف أو الحرير على السداة بالعقدة الفارسية المميزة، ثم تثبت في مكانها بواسطة صف من اللحمة المنسوجة وضربها بمشط. يطبق أسلوب النسيج الفارسي المعروف أيضًا باسم الحياكة غير المتماثلة.

أنشئت مصانع السجاد تحت الأرض قبل مئات السنين، وما زالت تنتج وتصدر أوفر أنواع السجاد للعالم.

معتز سامي العراق | مصور عراقي شارك في العديد من المهرجانات والمعارض الدولية. عمل في العديد من وكالات الأنباء الأجنبية، وهو مؤلف كتاب «أهوار العراق» الصادر عام ٢٠١٨. أقام معارض في بغداد وإقليم كردستان، وتم اختيار أعماله للطباعة والنشر في كتب الصور العالمية.



Mootaz Sami Iraq | Mootaz is an Iraqi photographer who has participated in many international festivals and exhibitions. He worked for many foreign press agencies, and he is the author of "The Marshes of Iraq" published in 2018. He held exhibitions in Baghdad and the Kurdistan region, and his works were selected for printing and publication in international photography books.

Lebanese Heroes

أبطال من لبنان

Whenever I spot an old shop, it directly brings back sweet childhood memories. These local authentic shops have unique stories to tell, but they are sadly struggling the most to survive the hard times that Lebanon is currently passing through. This series of photos are the result of visits I have made all over the country to try to support and promote these precious gems.

كلما مر بمتجر قديم، عاودته ذكريات الطفولة الجميلة. فالمحلات الأصلية لكل منها قصص فريدة ترويها، لكنها للأسف تكافح أكثر من غيرها للبقاء على قيد الحياة في هذه الأوقات الصعبة التي يمر بها لبنان. يقول: «هذه السلسلة من الصور هي نتيجة زيارات قمت بها في جميع أنحاء البلد، لمحاولة دعم هذه الأشياء الثمينة والترويج لها».



Rawad Mansour Lebanon | Rawad Mansour is a Computer and Communication Engineer by profession and a photographer by passion. He started taking photos as a hobby back in 2013 and since then it became part of his daily routine. Fascinated by history and by Lebanon's rich heritage and diversity, his goal is to explore every corner of this country and share its beauty with the world.

رواد منصور لبنان | مهندس كمبيوتر واتصالات. يمارس التصوير كحرفة خاصة. بدأ التقاط الصور كهواية في عام ٢٠١٣، ومنذ ذلك الحين أصبحت الهواية جزءاً من روتينه اليومي. مفتوناً بالتاريخ وتراث لبنان الغني وتنوعه، هدفه هو استكشاف زوايا هذا البلد ومشاركة جماله مع العالم.



The Peace Day

يوم السلام

The east and west of the Egyptian Siwa Oasis celebrate the end of the war between them 160 years ago, with what is known as the “Peace Day”. This event lasts for 3 days and takes place near the Grand Mosque in the center of Siwa.

Oasis residents gather at the top of Jebel Dakroul to chant and sing religious prayers and exchange conversations while the “chefs” prepare a feast for all present.

By the end of the festivities, celebrators renew their commitment to peace and mutual respect.

يحتفل سكان شرق وغرب واحة سيوا المصرية بانتهاء الحرب بينهما قبل ١٦٠ عاماً بما يعرف بـ «يوم السلام». يستمر هذا الحدث لمدة ٣ أيام ويقام بالقرب من المسجد الكبير في وسط سيوة.

يجتمع سكان الواحة على قمة جبل الدكرو لترديد وغناء الأدعية الدينية وتبادل الأحاديث، بينما يعد «الطهارة» وليمة لجميع الحاضرين.

يجدد المحتفلون التزامهم بالسلام والاحترام المتبادل في نهاية الاحتفال.

محمد الدرد مصر | مصور وثائقي مستقل مقيم بالقاهرة. نشر في «ناشيونال جيوغرافيك» العربية، و «ديلي نيوز» مصر، وحصل على عدة جوائز محلية. شارك في معارض دولية في دبي والمغرب والجزائر والمملكة المتحدة وفرنسا.



Mohamed Eldor Egypt | Mohamed Eldor is a freelance documentary photographer based in Cairo. He has published his work in the National Geographic Arabia, Daily News, Egypt and won several national awards. He participated in international exhibitions in the UAE, Morocco, Algeria, UK and France.

Wanderlust

في حب التجوال

This series of photographs are a personal journey depicting feelings about the world and my life in 2020 and 2021. I wanted to capture the feeling of being stuck, of wanting to escape, of wanting a journey into another time and place, but not being able to. I also wanted to portray what was, what could be, and what might never be again. The result was a series of images that show people trapped in a small environment, but also within make believe worlds in both the present and the past. Some images are pure fiction and fantasy, and others are a recreation of places and memories.

Underwater Images, in a series of photographs called Nostalgia, uses models to recreate the stories of her childhood, playing with the idea of the lens through which she sees childhood memory.

سلسلة الصور هذه عبارة عن رحلة شخصية تصور فيها كريستن مشاعرها حول العالم، وما عايشته في العامين ٢٠٢٠ و٢٠٢١. أرادت تصوير شعورها بأنها عالقة، وترغب في الهروب إلى زمان ومكان آخرين، لكنها غير قادرة على ذلك.

تقول: «أردت أن أصور ما كان، وما يمكن أن يكون، وما قد لا يكون مرة أخرى. وكانت النتيجة سلسلة من الصور التي تُظهر أشخاصاً محاصرين في بيئة صغيرة، ولكن أيضاً داخل عوالم تصدق في كل من الحاضر والماضي. بعض الصور هي محض خيال وتخيلات، والبعض الآخر عبارة عن إعادة تركيب للأماكن والذكريات».

صورٌ تحت الماء، ضمن سلسلة من الصور الفوتوغرافية تحت عنوان «حنين إلى الماضي»، استخدمت فيها كريستن نماذج لإعادة إنشاء قصص طفولتها، ولعب فكرة العدسة التي ترى من خلالها ذاكرة مرحلة الطفولة.

كيرستن ديكر الولايات المتحدة الأمريكية | فنانة أمريكية تعيش في دبي، حاصلة على درجة بكالوريوس في فن الاستوديو من كلية ويتون وغولد سميث في لندن. بعد متابعة دراستها، شاركت في العديد من المعارض الفردية والعروض المحكّمة قبل أن تنضم إلى فيلق السلام كمعلمة فنون، ثم أصبحت مدرسة فنون في مدرسة ثانوية في شيكاغو. تعمل كفنانة في دبي، حازت منحة مهرجان رأس الخيمة للفنون الجميلة في الإمارات العربية المتحدة لعام ٢٠٢٢.



TAJAROB (Experiences): All that chance has given me!

تجارب: كل ما أعطتني اياه الفرصة

Due to a technical failure of my camera, I couldn't take pictures for months. So, I played with my old photos to create new ones. While thinking about these new photos, I noticed that I was laying out photos of my city in France (where I live) over ones I had taken in Tunisia (my country). I thought that I was probably looking for myself in these photos. I was looking for "my identity" or "my identities".

When I think about my life, I think about the times when I was locked into the idea that I didn't belong anywhere. Not belonging was a non-human feeling. Isn't identity a capitalist concept to drive us away from one another? What if this concept of belonging was a sense of imprisonment? What if we could free ourselves from this concept and "belong" to "not belonging"?

بسبب عطل فني في الكاميرا، لم تستطع آية التقاط الصور طوال أشهر. لذلك لعبت مع صورها القديمة لإنشاء صور جديدة. أثناء التفكير في هذه الصور الجديدة، لاحظت أنها كانت تضع صوراً لمدينتها في فرنسا (حيث تعيش) فوق الصور التي التقطتها في تونس (بلدها).

تقول: «اعتقدت أنني ربما كنت أبحث عن نفسي في هذه الصور. كنت أبحث عن «هويتي هذه» أو «هويتي تلك». عندما أختلي بنفسني، أفكر في الأوقات التي كنت حبيسة فكرة أنني لا أنتمي إلى أي مكان. كان عدم الانتماء شعوراً غير إنساني. أليست الهوية قضية رأسمالية لإبعادنا عن بعضنا البعض؟ ماذا لو كان مفهوم الانتماء هذا إحساساً بالسجن؟ ماذا لو حررنا أنفسنا من هذا المفهوم «وننتمي» إلى «اللانتماء»؟»

آية الشريكي تونس | مصورة وفنانة فيديو تونسية مقيمة بفرنسا، ولدت عام ١٩٩٥ في قابس بتونس. تخرجت بتخصص السينما والسمعي البصري والتصوير الفوتوغرافي من المعهد العالي للفنون والوسائط المتعددة بمنوبة، تونس، وحصلت عام ٢٠١٨ على شهادة ماجستير (M1) في التصوير الفوتوغرافي، وعام ٢٠٢٢ على ماجستير في العلوم الفنية. تهتم في أبحاثها بعلاقة الفنان العربيات بالصورة.



Aya Chriki Tunisia | Born on December 25, 1995, in Gabes, Tunisia, Aya Chriki is a Tunisian photographer and video artist based in France. Graduated in cinema and audiovisual specialty in photography from the ISAMM, she obtained in 2018 a Master's Degree (M1) in photography and in 2022 a Master Research in Art Sciences. She is interested in her research with the Arab women artists and their relationship with the image.

Where Are You Mom

أينك أمي

I am the son of a French single mom who always tried to let me be independent

from her and others even if this caused me pain. In 2015, when she was 42 years old, she had a stroke that caused her physical and psychological damage, and now she is partially handicapped with some memory loss issues. The thing that affected me the most was that the illness killed her free and proud spirit, showing me a new image of my mother.... a woman who is completely helpless.

Since that day, I used photography as therapy, giving her a way to accept her new condition and being dependent on someone, as well as to find her life again. Through these photos, her notes and her old pictures, my mother found herself again. For the very first time in my life I saw her as a woman not just a mother.

أنا ابن لأم فرنسية تعيش منفردة، حاولت دائماً أن تجعلني مستقلاً عنها وعن الآخرين، حتى لو تسببت لي بالألم. في عام ٢٠١٥، وكانت تبلغ من العمر ٤٢ عاماً، أصيبت بسكتة دماغية سببت لها أضراراً جسدية ونفسية، والآن هي معوقة جزئياً مع مشكلات فقدان الذاكرة. الشيء الأكثر تأثيراً فيّ كان أن المرض قتل الجانب الحر والمتباهي فيها، وأظهر لي صورة جديدة لأمي: امرأة لا حول لها ولا قوة.

منذ ذلك اليوم، استخدمت التصوير الفوتوغرافي كعلاج، يمنحها جواز مرور لقبول حالتها الجديدة المتمثلة في الاعتماد على أحد ما دائماً. وكذلك لتجد حياتها مرة أخرى.

من خلال هذه الصور وملاحظاتها وصورها القديمة وجدت أمي نفسها مرة أخرى. ولأول مرة في حياتي رأيتهَا امرأة لا أمّاً فقط.

هوغو وبر فرنسا | ولد في باريس، وتخرج في التصميم الجرافيكي في مدرسة ISS Kandinsky الثانوية في ميلانو عام ٢٠١٤. منحه عمله كمساعد للمصور ألكس ماجولي عام ٢٠١٦ الفرصة للمشاركة في بعض مشاريع Cesura الجماعية. نُشرت أعماله في بعض المجلات الفرنسية والإيطالية *Il Manifesto* و *Di la Repubblica* و *Fisheye* و *Polka* و *Vice IT* و *Grazia FR*. كما فاز ببعض الجوائز الوطنية والدولية.



Mother 1986 – 2018

أمي ١٩٨٦ – ٢٠١٨

Over a thirty-year period, from 1987 onwards, Matthew Finn collaborated with his mother, Jean, to document her everyday life through a series of portraits taken in her home in Leeds. This is a record of the ordinary; of a daily routine with which we are all familiar. It is also a record of the gradual shift from middle age to old age, and, in Jean's case, to the onset of mixed dementia. It is a poignant body of work, filled with warmth yet conscious of the fragility of life. Quiet domestic interiors act as a stage for life's everyday details, and though the focus is on the individual the bond between mother and son is a powerful constant, even as the balance of that relationship begins to change. As Matthew Finn has said, "For my mother and I, this switch of roles was quick. Diagnosed with mixed dementia two years ago, she fell silent and our collaboration was over. I no longer exist to her and she cannot recognise herself. What remains are these pictures."

على مدى ثلاثين عاماً، بدءاً من عام ١٩٨٧ فصاعداً، تعاون ماثيو فين مع والدته، جين، لتوثيق حياتها اليومية، من خلال سلسلة من الصور التي التقطت في منزلها في ليدز. يبدو ذلك سجلاً عادياً، للروتين اليومي الذي نعرفه جميعاً. لكنه أيضاً سجل للتحويل التدريجي من منتصف العمر إلى الشيخوخة، وفي حالة جان يمتد إلى بداية الخرف المختلط. إنها مجموعة أعمال فنية مؤثرة، مليئة بالدفع، لكنها تنحني لهشاشة الحياة.

تشكل التصميمات الداخلية الهادئة في المنزل جزءاً من تفاصيل الحياة اليومية. وعلى الرغم من أن التركيز ينصب على الفرد، فإن الرابطة بين الأم والابن ثابتة قوية، حتى عندما يبدأ توازن تلك العلاقة في الاهتزاز. يقول ماثيو: «كان تبديل الأدوار سريعاً بيني وبين أمي. وقد شُخّصت إصابتها بالخرف المختلط قبل عامين، وصمتت وانتهى تعاوننا. لم أعد موجوداً لها، ولا يمكنها التعرف على نفسها. لم يتبق سوى هذه الصور».

ماثيو فين المملكة المتحدة | ولد عام ١٩٧١ في ليدز، المملكة المتحدة. حصل على جائزة Jerwood-Photoworks لعام ٢٠١٥، ونشر دراستين: الأم «ديوي لويس، ٢٠١٧»، ومدرسة الفنون «ستانلي / باركر، ٢٠١٩». يستكشف ماثيو العلاقات الشخصية من خلال مشاريع التصوير الفوتوغرافي الطويلة الأمد. تشمل أبرز أعماله واحدة استمرت ٣١ عاماً، ابتدع خلالها صوراً محلية حميمة لوالدته. وثانية استمرت ٢٨ عاماً، قام خلالها بتوثيق علاقته بعممه.

يتعاون فين اليوم مع أفراد عائلته، وهو يتابع المواضيع العامة كالحب والخسارة والفجيعة والعلاقة الحميمة.



Matthew Finn United Kingdom | Matthew Finn (1971, Leeds, UK) explores personal relationships through long-term photographic projects. His most notable works include the thirty-one-year process of making intimate, domestic portraits of his mother and the twenty-eight years he documented his relationship with his uncle. Today Finn collaborates with family members as he pursues the universal themes of love, loss, bereavement and intimacy. He is the recipient of the Jerwood-Photoworks Award 2015 and has published 2 monographs; Mother (Dewi Lewis, 2017) and School of Art (Stanley/Barker, 2019).



Traces

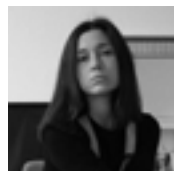
آثار

We often ask ourselves how much a place can influence us as a person. How many traces of our passages do we leave on the roads we cross and live? Do the places and streets we cross keep a memory or a trace of us, of our being?

This is what Chiara imagines happens to a place when she either visits, passes through or inhabits. She imagines that traces of her being remain imprinted in places and things.

غالباً ما نسأل أنفسنا: إلى أي مدى يمكن أن يؤثر مكان ما فينا كأشخاص؟ كم من الآثار نترك مبرورنا في الطرق التي نعبها وتشكل جزءاً من حياتنا؟ هل تحتفظ الأماكن والشوارع التي نعبها بأثر منا ومن كياننا؟

هذا ما تتخيل كيارا أنه يحدث لمكان ما عندما تزوره، أو تمر به، أو تسكنه، تتخيل أن آثاراً من نفسها تبقى مطبوعة في المكان وفي الأشياء.



Chiara Dondi Italy | Chiara Dondi is a film photographer based in Italy. She grew up in Italy and studied design in Florence. She was interested in painting since she was a little child and while growing up, she discovered photography. During these years she developed her technique with analog photography, trying to combine film photography with her painter's soul. After developing her photos, she carefully hand-paints them with watercolors.

كيارا دوندي إيطاليا | مصورة أفلام، نشأت في إيطاليا وأقامت بها، ودرست التصميم في فلورنسا. اهتمت بالرسم منذ طفولتها، واكتشفت التصوير الفوتوغرافي منذ نشأتها، بعد ذلك طورت أسلوبها مع تصوير الأفلام، وحاولت الجمع بين التصوير والرسم. فبعد تظهير صورها، تقوم بإدخال الألوان المائية إليها



Berta

بيرتا

“Berta”, is the life of a woman as a wife, a mother, and a grandmother; a past that can never continue in the present.

The starting point of this project was to honor her grandmother, Berta who suffers from dementia. The project itself depicts the process of memory loss due to mental disorders such as alzheimer’s and dementia.

«بيرتا»، حياة المرأة كزوجة وأم وجدة: إنه الماضي الذي لا يمكن أن يستمر في الحاضر.

كانت نقطة البداية في هذا المشروع تكريم جدتها بيرتا التي تعاني من الخرف. يصور المشروع نفسه عملية فقدان الذاكرة، بسبب الاضطرابات النفسية مثل مرض ألزهايمر والخرف.



Karla Guerrero Mexico | Karla Guerrero is a Mexican photographer who works with concepts such as the transient and the absent; memory, loss, and void. She participated in international contemporary photography as a curator, writer, and portfolio reviewer since 2017. In 2019, she founded Femgrafia; a platform for women photographers in Latin America and Spain. She was recently selected by Artpil as one of the “30 under 30 women photographers”.

كارلا غييررو المكسيك | مصورة من المكسيك تعمل بمفاهيم مثل العبور والغياب والذاكرة والخسارة والفراغ. شاركت في مشهد التصوير الفوتوغرافي المعاصر الدولي كمنسقة وكاتبة وقيمة منذ عام ٢٠١٧. في عام ٢٠١٩، أسست Femgrafia؛ منصة للمصورات في أميركا اللاتينية وإسبانيا. تم اختيارها مؤخراً من قبل Artpil كواحدة من «٣٠ مصورة تحت عمر الثلاثين».



Where Do I Go?

لوين روح

The past 2 years have been extremely difficult in Lebanon, starting with the 2019 uprising protesting corruption and inflation, to the coronavirus and months of lockdown that proved disastrous for the country, and finally to the August 4, 2020 Port of Beirut explosion, that caused further catastrophic damage. The country has been spiraling into the abyss since then, with shortages of cash, gas, electricity, medicine, and water.

During recent trips to Lebanon, I found hope and inspiration through the younger generation of women. Instead of focusing on the destruction, I found myself in awe of them, their creativity, strength, beauty, and resilience. I felt a sense of urgency to collaborate with them and create a stage together to tell their story – our collective story.

They are the source of my inspiration.

This project is for all of them; the ones who stayed in Lebanon and the ones who left.

كان العامان الماضيان في غاية الصعوبة في لبنان، بدءاً من انتفاضة عام ٢٠١٩ احتجاجاً على الفساد والتضخم، وانتهاكاً بفيروس كورونا وأشهر من الإغلاق الذي ثبت أنه كارثي على البلاد، وصولاً إلى انفجار مرفأ بيروت في ٤ آب/أغسطس ٢٠٢٠ الذي تسبب بمزيد من الأضرار الكارثية. واستمرت البلاد متجهة نحو الهاوية منذ ذلك الحين، مع نقص في السيولة النقدية والغاز والكهرباء والأدوية والمياه.

تقول رانيا مطر: «خلال رحلتي الأخيرة إلى لبنان، وجدت الأمل والإلهام من خلال جيل الشابات، فركزت عليهن بدلاً من التركيز على الدمار، فوجدت نفسي في تقديري لهن، وفي إبداعهن وقوتهن وجمالهن ومرونتهن. شعرت بالحاجة الملحة إلى التعاون معهن، لنخلق معاً مسرحاً نروي فيه قصصهن - قصصنا الجماعية. فهن مصدر إلهام لي.

هذا المشروع لهن جميعاً، للمقيمات منهن واللواتي غادرن».

رانيا مطر لبنان | ولدت وترعرعت في لبنان، وانتقلت إلى الولايات المتحدة في عام ١٩٨٤. وكونها فنانة وأم أميركية لبنانية المولد، فإن تجربتها ساهمت في تعدد الثقافات لديها، وساعدت على تشكيل مستوى متميز لتصويرها الفوتوغرافي.

عرضت أعمال رانيا مطر في أنحاء العالم، في معارض فردية وجماعية، وشكلت صورها جزءاً من المجموعة الدائمة للعديد من المتاحف.

نالت جوائز عدة وترشيحات لجوائز، ونشرت أربعة كتب.

Rania Matar Lebanon | Rania Matar was born and raised in Lebanon and moved to the U.S. in 1984. As a Lebanese-born American artist and mother, her cross-cultural experience contributed and helped her form an outstanding level of photographic proficiency.

Matar's work has been exhibited worldwide in solo and group exhibits, and some of her images became part of the permanent collection of numerous museums.

She received several awards and nominations and published four books.



From Now On من الآن فصاعدا

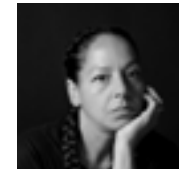
I like to tell stories. The stories that happen in a moment, an expression, an arrangement of form and composition, of thought and communication from both sides of the camera. I try to be close to that story and somehow capture it undisturbed – to frame the ordinary moments that tell a personal narrative, an intimate portrait.

Through my journey as a photographer, I have come to understand the importance of storytelling, authorship and personal responsibility. I used to think photographs were truth, plain and simple, and though they don't lie, there are choices of what to frame and what to share which informs culture and feeds our historical manuscript. Our collective memory and identity rely on responsible documentation and story-telling and in this polarizing moment of American history, it feels imperative to amplify and celebrate black and brown stories.

تحب كيت أن تروي القصص التي تحدث في لحظة، تعبير، ترتيب الشكل والتكوين، الفكر والتواصل من أمام الكاميرا وخلفها. تحاول أن تكون قريبة من تلك القصة، فتلتقطها بطريقة ما بلا إزعاج، للحصول على اللحظات العادية التي تحكي قصة شخصية أو حميمة.

تقول: «خلال رحلتي كمصورة، أدركت أهمية سرد القصص والتأليف والمسؤولية الشخصية. اعتقدت سابقاً أن الصور كانت حقيقية وواضحة وبسيطة، وعلى الرغم من أنها لا تكذب، فإن هناك خيارات لما يجب تأطيره، وما يجب التفاعل معه، وما يضيف إلى الثقافة وتغذية المخطوطات التاريخية. فذاكرتنا الجماعية وهويتنا تعتمدان على التوثيق المسؤول، ورواية القصص. في هذه اللحظة الاستقطابية من التاريخ الأمريكي، يبدو أنه من الضروري تضخيم القصص السوداء والسمراء والاحتفال بها».

كيت ستيرلين الولايات المتحدة الأمريكية | مصورة وكاتبة مقيمة بلوس أنجلوس. طورت مجموعة كبيرة من الأعمال في التصوير الفوتوغرافي الوثائقي في الشوارع وصور البورتريه الحميمة. تلقت تدريباً من المصورة الراحلة ماري إلين مارك. عرضت أعمالها في معارض جماعية ومنفردة في نيويورك وسان فرانسيسكو. عرض فيلمها «أحياناً» في العديد من المهرجانات السينمائية الأميركية والدولية. ظهرت صورها في «نيويورك تايمز»، و«ذا أتلانتيك»، و«فوغ».



Kate Sterlin United States of America | Kate Sterlin is a photographer and a writer residing in Los Angeles. She has developed a large body of work in documentary street photography and intimate portraiture. She received mentorship from the late Mary Ellen Mark. Her work has appeared in group and solo shows in New York and the Bay Area. Her film; 'Sometimes' has appeared in numerous national and international film festivals and her images were featured in The New York Times, The Atlantic, and Vogue.

From Home, with Melancholy

من الوطن، مع كآبة

It is important for me to keep a deep relationship with my home country. During each of my visits, I wander the roads to reconnect with the surroundings. I like playing the street photographer role trying to freeze a portion of time by capturing a smile, a meditation, a dreamy look, a lost look, wondering how time passes and how it continues to do so.

Traveling widely in Tunisia, I realized through the cities and through different environments, that while time may leave bitterness for some, it may also be synonymous with hope to others. For many, time is a friend they no longer fear. Others ask for more than it has to offer. Then there is me, coming and going and constantly returning to my memories. I remain a spectator of a time that progresses in a different way.

من المهم بالنسبة إلى إسكندر أن يحافظ على علاقة عميقة مع بلده الأم. خلال كل زيارة من زياراته، كان يتجول في الطرق بهدف إعادة الاتصال بالمناطق المحيطة. أحب أن يؤدي دور مصور الشارع ويحاول تجميد جزء من الوقت، من خلال التقاط ابتسامة أو تأمل أو نظرة حاملة أو نظرة ضائعة. ويتساءل كيف مضي الوقت! وكيف يستمر في القيام بذلك!

يقول إسكندر: «في السفر داخل تونس طولاً وعرضاً، أدركت، من خلال المدن ومن خلال البيئات المختلفة، أنه في حين أن الوقت قد يترك المرارة للبعض، فقد يكون أيضاً مرادفاً للأمل للآخرين. بالنسبة إلى كثيرين، الوقت صديق لم يعد يخشونه. يطلب آخرون منك أكثر مما تقدمه. ثم ها أنا أذهب وأذهب وأعود باستمرار إلى ذكرياتي. ما زلت متفرجاً على وقت يمضي بطريقة مختلفة».

إسكندر خليف تونس | مصور وثائقي، لديه ثروة من مختلف الثقافات. ولد عام ١٩٨٣، ونشأ في تونس، وتعلم فن التصوير أثناء عمله في مشروع مدرسي. بعد أن أنهى دراسة الهندسة، بدأ العمل على التصوير الفوتوغرافي. يقيم حالياً بميونخ، ويقوم بتوثيق الحياة في الأماكن العامة من خلال سرد القصص، مع الاحتفاظ بلمسة من الغموض.

نشرت صورته وعرضت في عدة مناسبات، كما حصل على جوائز من فوتوميديا.



Skander Khelif Tunisia | As a documentary photographer, Skander Khelif has a wealth of different cultures. Born in 1983, he grew up in Tunis and learned about the art of photography while working on a school project. After he finished his engineering studies, he started working on his photography. He currently resides in Munich, and is currently documenting life in public spaces through story telling while retaining a sense of mystery.

His photos were published and exhibited on several occasions, and he is also the recipient of the Photomed Awards.



Mismatched

لا تجانس

According to the RAE, Desfasajes is “the difference between two actions, situations or processes”. Marina Fernández Quiroga’s work began with the random finding of a box containing images of unknown families on the street. After this discovery, Marina began projecting the images to different outdoor spaces, generating a difference between the image and the space in which it was presented. In this way, simultaneous spatiotemporal separation, forms the core of this work.

Abandoned memories are the goal to address the complexity of the concepts of time and space, displacing or transferring them. From this action, assumptions disappear; it takes the form of a mural and projection, where absence is personified in presence.

Desfasajes appeals to a nostalgia constructed through modalities that no longer exist; a photographic mural or the movie scenes from the car. The need to collect a collective memory in the present, through improvised manifestations of the image.

يبدأ عمل مارينا بالاكشاف العشوائي لعلبة تحتوي صوراً لعائلات غير معروفة في أحد الشوارع. بعد حركة الاكتشاف هذه، بدأت مارينا عرض الصور على مساحات مختلفة في الهواء الطلق، لتولد اختلافاً بين الصورة والفضاء الذي تعرض فيه. وبهذه الطريقة، يشكل الفصل الزمني- المكاني المتزامن جوهر هذا العمل.

الذكريات المهجورة هي الهدف لمعالجة تعقيد مفاهيم الزمان والمكان، أو ازاحتها، أو نقلها. بهذا الإجراء، تختفي الافتراضات؛ تأخذ شكل لوحة جدارية وعرض صوري، حيث يجسّد الغياب في الحاضر.

تحولات المرحلة هي مناشدة الحنين من خلال طرائق لم تعد موجودة: جدارية صورة فوتوغرافية، أو الفيلم المشاهد من السيارة، الحاجة إلى جمع ذاكرة جماعية في الحاضر من خلال مظاهر مرتجلة للصورة.

مارينا فرنانديز كيروجا الأرجنتينيين | ولدت عام ١٩٨٤ في بوينس آيرس وتعيش حالياً في برشلونة، حيث تعمل كفنانة ومختصة بتلوين الأفلام. يقترب عملها من التخصصات الفنية المختلفة، مثل التصوير الفوتوغرافي المعالج، والتصوير الفوتوغرافي الموسع، والتجهيز، والجداريات، والعمل الحضري. بدأت كمصورة فوتوغرافية كلاسيكية، وعلى مر السنين أصبحت مهتمة بمختلف الموضوعات التي تتراوح من التصوير الفردي إلى الجماعي.



Marina Fernández Quiroga Argentina | Marina Fernández Quiroga was born in 1984 in Buenos Aires and currently lives in Barcelona, where she works as an artist and colorist for films. Her work approaches various artistic disciplines, such as processed photography, extended photography, installation, murals, and urban work. She started out as a classic photographer, and over the years became interested in various subjects ranging from individual to collective photography.

Her work has been exhibited in various museums and galleries in Argentina, Mexico and Cuba.



Two times María

ماريا، مرتين

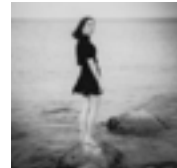
The starting point is July 21st of 1976, the night the armed forces broke into Valeria's ancestral house in Buenos Aires, Argentina.

The message was clear: if they found her mother, they were going to kill her, so she was obliged to go alone into exile at the age of 21. The first stop was Uruguay, then Brazil, and finally Mexico.

Time tends to deceive us. But the opposite happens if we assimilate and study the past as a time we need to rummage and put in front of us. Walter Benjamin once wrote that "it's the ones before us who invoke us to request justice". But the question is who can and who should grant justice?

كانت نقطة البداية في الحادي والعشرين من تموز/يوليو ١٩٧٦، وهي الليلة التي اقتحمت فيها القوات المسلحة منزل أجداد فاليريا في بوينس آيرس، الأرجنتين. كانت الرسالة واضحة: إذا وجدوا والدتها، سوف يقتلونها، لذلك أُجبرت على الذهاب بمفردها إلى المنفى في سن الـ ٢١. كانت أورغواي المحطة الأولى، ثم البرازيل، وأخيراً وصلت إلى المكسيك.

تقول فاليريا: «يميل الوقت إلى خداعنا. لكن يحدث العكس تماماً إذا استوعبنا الماضي ودرسناه كوقت نحتاج إلى التنقيب فيه، وإلى وضعه أمامنا. كتب «والتر بنجامين» ذات مرة أن «الذين كانوا من قبلنا هم من يدعوننا إلى تحقيق العدالة». لكن السؤال هو من يستطيع ومن ينبغي أن يمنح هذه العدالة؟».



Valeria Arendar Mexico | Valeria Arendar is an Argentine-Mexican photographer born in 1991. She received her Bachelor's Degree in Photography from the "Escuela Activa de Fotografía", a Master's degree in Social Communication from "Autónoma Metropolitana College" and majored in Photography production at the "Centro de la Imagen" in Mexico.

Her work transcends the boundaries of fiction and collective memory. Through personal and autobiographical themes, she makes various explorations based on disruptive staging to expose the boundaries of dominant narratives.

فاليريا أرندار المكسيك | مصورة فوتوغرافية أرجنتينية مكسيكية، ولدت عام ١٩٩١. حصلت على درجة بكالوريوس في التصوير الفوتوغرافي من Escuela Activa de Fotografía، وماجستير في التواصل الاجتماعي من Autónoma Metropolitana Collage، وتخصصت بالتصوير الفوتوغرافي في «مركز الصورة» بالمكسيك.

يتجاوز عملها حدود الرواية والذاكرة الجماعية. من خلال الموضوعات الشخصية والسيرة الذاتية، تقوم باستكشافات متعددة تستند إلى التركيب التخريبي لتعرية حدود السرديات السائدة.



Winder Key - “zambalek” الزمبلك

“On that old table, the music box stood still while the ballerina figurine pirouetted to the chimes. Every time I passed by, I felt amazed by its beauty and turned the winder key again; the mainspring.

As the days passed by and no one opened up the music box, there was nothing but the lonely dwelling of silence and dust in this old house.

Lotfy says: It is perhaps one of the many things that we focused on during our childhood. We turn the winder key, or “zambalek”, and the beautiful tunes play, little toy cars move all around the house, a helicopter toy flies up to the ceiling and the alarm clock is set to wake us up on time.”

Ayman Lotfy chose to call his exhibition “Zambalek” with all the memories and connotations this word evokes. In fact, the concept behind exhibition stems from a personal story; the marriage of his eldest daughter. Lotfy perceives it as the beginning of her independent life journey outside his house, the home where she grew up, where she was nurtured, where

« على تلك الطاولة القديمة ظلت تلك اللعبة الصغيرة ساكنة بينما تصدح منها الموسيقى، وفتاة رقيقة تعيش بداخلها، كنت أقف مدهوشاً بجمالها في كل مرة أمرّ من أمامها وألفّ الزمبلك، فلا تتوقف بعدها عن الرقص، ومرت الأيام، وعاد الزمبلك الصغير إلى سيرته الأولى من دون حراك، ومنذ ذلك الوقت توقفت الموسيقى وصمت البيت وسكنته الوحدة وكثير من الأتربة».

يقول أيمن لطفي: «لعلها واحدة من عشرات الحكايات التي غرقنا فيها أثناء طفولتنا، نلف الزمبلك فتطلق الموسيقى، ثم نلفه فتسير العربات الصغيرة في أرجاء البيت، أو تعلق طائرات الهليكوبتر إلى سقف الغرفة، أو ينتظم المنبه في مواعيده، لنؤكد أن على جرسه إيقاظنا في الموعد المحدد».

اختار الفنان أيمن لطفي أن يسمي معرضه «زمبلك»، بكل ما تحمله الكلمة من ذكريات ودلالات، إذ يستمد مفهوم معرضه من حكاية شخصية، تبدأ بزواج ابنته الكبرى التي يرى أنها، في بداية حياتها الجديدة خارج بيته، تبدأ رحلتها المستقلة في الحياة، بعد أن نشأت



she formed her personality and learned to run her life... It was then when the idea of a “zambalek” was crystallized; analogous to all the thoughts and emotions he instilled his daughter with. Posing tens of questions on the meaning of the “zambalek” and its effect on our lives, depicting a “zambalek” as a symbol or a metaphor of the imprints people leave in each other's souls. We all need to turn this key every once in a while, to be able to continue twirling gracefully in life.

The works presented in this exhibition vary between surreal and experimental dream-like stories, where each image tells a story revealed through the symbols used. From one work to another, the artist takes sides to the idea that we all need to be surrounded by positive emotions throughout our journey in life. We all need those who can turn our “zambalek” with love, support and guidance. Anyone who walks alone will inevitably feel weary, as many of us can't turn his own key, “his zambalek”; to be able to stir the music in his soul.

في كنفه، وتكوّنت شخصيتها، وتعلّمت كيفية إدارة حياتها، وعليها أن تستكمل بنفسها تجربتها، بكل تلك الأشياء التي تعلّمتها على يديه. ومن هنا تبلورت بداخله فكرة توظيف «الزنبلك»، كمعادل لكل تلك الأشياء التي تركها في ابنته وجدانياً وفكرياً، وطرحت بداخله عشرات التساؤلات عن ماهية «الزنبلك» ومعناه في حياة كل منا. ليقول «الزنبلك، هو رمز أو كناية عن تلك الأشياء التي نزرعها في الآخرين، أو بصيغة أخرى مُلأ بها أرواحهم، وكذلك ما يتركوه بداخلنا. فجميعنا في حاجة إلى ملء «الزنبلك» الخاص بنا، من آن إلى آخر، كي تستمر الحياة.

تتنوع الأعمال المعروضة بين حكايات سريالية وتجريبية تشبه الأحلام، إذ تروي كل لوحة حكاية تفصح عنها الرموز المستخدمة بها. ومن عمل إلى آخر ينحاز الفنان إلى فكرة أننا جميعاً في حاجة إلى من يحيطنا بالمشاعر الإيجابية طوال مسيرتنا، وإلى من يملأ «الزنبلك» الخاص بنا، وإلى من يدفعنا في الحياة محبةً وسنداً ومشورة، فمن يسير وحده سيشعر حتماً بالتعب والإرهاق، إذ إن كُثُرًا منا لن يستطيعوا أن يديروا «الزنبلك» الخاص بهم، حتى يدركوا لحنه وتنطلق موسيقاه.

أيمن لطفي مصر | ولد أيمن لطفي في القاهرة بمصر. وهو حاصل على زمالة في التصوير الفوتوغرافي للفنون الجميلة من كل من الجمعية البريطانية وجمعية مالطا للمصورين المحترفين. بدأ مسيرته الفنية عام ١٩٩٨، وقادته الكاميرا إلى عالم جديد من الفن الحديث، بدأ أسلوبه الخاص في التصوير التجريبي والمفاهيمي والسريالي. شارك في المعارض الإقليمية والدولية، وحصل على العديد من الجوائز، بما في ذلك جائزة أفضل صورة في بينالي ماستر تشاينا الدولي عام ٢٠١٠، وهو أيضاً محكم دولي.

Ayman Lotfy Egypt | Ayman Lotfy was born in Cairo, Egypt. He holds a fellowship in Fine Arts Photography from both the British Society and the Malta Society of Professional Photographers. He began his artistic career in 1998, and the camera led him to a new world of modern art starting his own style of experimental, conceptual and surreal photography. He has participated in regional and international exhibitions and has received many awards, including Best Photo at the Master China International Biennale in 2010, and he is also an international arbitrator.



In a Memory of a Feeling

في ذاكرة إحساس

A photo is the starting point and the ending one, just like memory. How many times do we go back to our memories, trying to relive and embrace a certain feeling experienced in the past?

“In a memory of a feeling” is a photographic tribute to emotions that are constantly flowing. Every photo is associated with a feeling; because indeed, we tend to remember more when the memory involves a certain feeling.

“Through this series of photos, I tried to remember feelings of my beloved Beirut, grandma’s intimacy and vulnerability.

Living abroad and away from home for the first time, I am left with memories of Beirut or more accurately, of what is left of Beirut. Beirut the illusion of hope, dreams and comfort; yet it is the rawness of love, vulnerability and imperfection.”

الصورة هي نقطة البداية والنهاية، تماماً مثل الذاكرة. تقول كارين:

«كم مرة نعود إلى الذاكرة والذكريات، في محاولة لاستعادة شعور معين مررنا به في الماضي، واحتضانه. «ذاكرة إحساس» هي عبارة عن تحية تصويرية للمشاعر التي تتدفق باستمرار. كل صورة نلتقطها تكون مرتبطة بشعور، لأننا في الواقع نميل إلى تذكر المزيد، عندما يكون موضوع الذكرى هو الشعور».

من خلال هذه السلسلة من الصور، تحاول كارين أن تتذكر مشاعر حبيبته بيروت، وجدتها، والإلفة، وقسوة الحب، والأمل، والضعف، وشتى المشاعر التي تكمن في داخلها.

كارين الغزاوي | لبنان | ولدت وكبرت في بيروت، حيث أمضت طفولتها تتصفح ألبومات صور العائلة، ثم أكملت دراستها في الحقوق؛ لامست تعقيدات الحياة عن طريق التصوير، مستوحية أفكارها من العاصمة بيروت.

استطاعت كارين أن تجد ذاتها لدى معالجتها النفسية، في عيادتها في شارع الحمراء، حيث بدأت ترى الحياة بعدسة مختلفة سمحت لها بالكشف عن مكوناتها العاطفية، والتواصل مع التفاصيل الصغيرة المحيطة بها.

منذ فترة، أجبرت كارين على مغادرة موطنها، مع ذكريات عفا تبقى من بيروت/ المدينة التي اعتبرها الجميع من المسلمات.



Karine Ghazzaoui | Lebanon | Karine Ghazzaoui was born and raised in Beirut. Looking at family photo albums through childhood and pursuing her studies in law; she experienced the complexity of life through photography, inspired by Beirut.

Karine was able to find herself in her therapist’s clinic in Hamra, where she started seeing life through a different lens, unfolding her vulnerabilities and connecting to little details.

A while ago, she was forced to leave home with memories of what is left of Beirut – the city everyone took for granted.



Hiroshima Graph - Everlasting Flow

رسم هيروشيما البياني - التدفق الأبدي

This work is based on my grandmother's experience of the atomic bombing in Hiroshima. She miraculously survived, but the mental and physical scars she sustained were passed on to the next generation, yet the photos depict a continuous family history.

Our family has never mentioned that she was an atomic bomb survivor. However, I thought that her entire experience was our family's history and should be known, so I asked her about it.

It turned out that she was exposed to the bomb very close to the hypocenter and could have died instantly.

Suppressing the pain and the anguish that comes with recollecting those memories, my grandmother talked to me and to future generations about those memories. With all my love and respect to her, I will bestow this work to future generations.

يعالج هذا العمل تجربة جدته في القصف الذري في هيروشيما، والتي نجت بأعجوبة، لكن الندوب النفسية والجسدية التي أصيبت بها انتقلت إلى الجيل التالي، ومع ذلك تظهر الصور تاريخاً عائلياً مستمراً.

يقول: «لم تذكر عائلتنا أبداً أنها ناجية من القنبلة الذرية. ومع ذلك، اعتقدت أن كامل تجربة جدتي هو تاريخ عائلتنا، ويجب أن تكون معلومة، لذلك سألتها عن ذلك. اتضح أنها تعرضت للقنبلة بالقرب من مركز الانفجار، وكان من الممكن أن تموت على الفور. بكنم الألم، والمعاناة المصاحبة لتذكر تلك الأحداث، تحدثت جدتي عن تلك الذكريات من أجلي ومن أجل الأجيال المقبلة. مع كل حبي وتقديري لها، أورت هذا العمل للأجيال المقبلة».

يوشيكاتسو فوجي الياباني | راوي قصص بصري، يعتمد على الصور، ويعمل على مشاريع طويلة حول الذاكرة والأسرة والأحداث المعاصرة والتاريخ.

مادته الرئيسية هي كتب الصور المصنوعة يدوياً. رشحت كتبه لجوائز «مؤسسة فتحة الصورة» في باريس، وفازت هناك بجائزة التحليل النفسي. يعمل منذ انتقاله إلى مسقط رأسه في هيروشيما على خلق أعمال حول موضوع تاريخ الحرب في هيروشيما، من موقعه كناج من القنبلة الذرية من الجيل الثالث.



Yoshikatsu Fujii Japan | Yoshikatsu Fujii is a visual, image-based storyteller working on feature-length projects on memory, family, contemporary events, and history.

His main medium is a hand-made photobooks. His books were nominated for the Foundation Image Aperture Awards in Paris where he won the Psychoanalytic Prize. Since moving to his hometown of Hiroshima, he has been creating works on the theme of the history of war in Hiroshima from his own perspective as a third-generation atomic bomb survivor.



Flowers Die Twice

تموت الزهور مرتين

“Las Flores Mueren Dos Veces” - “Flowers Die Twice” in English, is a project about reconciliation. My father’s name was Margarito -like the flower Daisy in Spanish- he was a gardener and he died for the first time when I was 15. When I turned 30, it was revealed to me that his death had been a suicide, that was when he died for the second time. In his last letter, he wrote about plants and said: “Forgive me and reach out to me.”

After receiving this new information, I became obsessed with my memories and how this affects them. By revisiting my family’s archives and using various digital strategies for altering the images, I intervene in the code that makes up my personal photographs and deconstruct the images and narratives associated with them using a glitch or digital error as a tool. From this experimentation, I create new images that serve as a metaphor for “corrupted memories”.

This project is the answer to my father’s last written words and an invitation to think about all the relationships we establish and that continue to develop after death.

مشروع كريستوبال أسينسيو حول المصالحة. كان اسم والده مارغريتا (أي زهرة الأقحوان بالإسبانية)، وكان بستانياً، توفي للمرة الأولى عندما كان عمر كريستوبال ١٥ عاماً. وعندما بلغ كريستوبال الثلاثين من عمره، تبين له أن وفاة والده كانت انتحاراً، وكانت تلك بمثابة المرة الثانية التي يموت فيها. وفي رسالته الأخيرة كان قد كتب عن النباتات، وقال: «سامحوني وتواصلوا معي».

يقول كريستوبال: «بعد تلقي هذه المعلومات الجديدة، أصبحت مهووساً بذاكراتي، وكيف يؤثر ذلك فيها، من خلال إعادة النظر في أرشيف عائلتي، واستخدام استراتيجيات رقمية مختلفة لتغيير الصور، أتدخل في الكود الذي يشكل صوري الشخصية، وأفكك الصور والروايات المرتبطة بها، باستخدام خطأ رقمي كأداة. من هذه التجربة، أقوم بإنشاء صور جديدة تكون بمثابة استعارة لـ «الذاكرات الفاسدة»».

هذا المشروع هو استجابة المصور لآخر الكلمات التي كتبها والده، ودعوة إلى التفكير في كل العلاقات التي نشكلها، والتي تستمر في التطور بعد الموت.

كريستوبال أسينسيو راموس المكسيك | مصور فوتوغرافي مكسيكي يقيم حالياً بمدريد. تخصص في الإعلام السمعي البصري، وحصل على درجة ماجستير في التصوير الفوتوغرافي المعاصر من EFTI. يركز عمله وأبحاثه على العلاقة الموجودة بين الصور والذاكرة، وكيف ننهي على تلك العلاقة الهويات والحقائق.

تم اختيار عمله لـ Getxo Photo Festival (2022)، وحاز جوائز 2022 Discovery في مهرجان Encontros da Imagem في براغا، وُرُشِحَ لمنحة PHmuseum عام ٢٠٠٢. في عام ٢٠٢١ اختير عمله لـ PhotoSlam Les Rencontres d’Arles في فرنسا.



Check the Mail in Search for her Letter

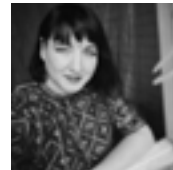
تفقد البريد بحثًا عن رسالتها

“*Check the mail in Search for her Letter*” explores memory and loss after my grandmother succumbed to dementia.

Two streams of visuals weave in and out of time and space; a collection of modern photographs in the months leading up to and following her passing, and a series of vintage portraits going back to her childhood.

Gouache and wax pencil obscure elements, visualizations of fragmented memory. When all else was forgotten could she still remember being loved, or could she still remember the tender way my grandfather caressed her arm?

During our final visit, her mind gently slipped with an insistence to check the mail at an old farmhouse. Could she have known I would be sitting here today with an unsent letter? - words that would have been my last communication before losing her completely. This letter, never mailed, unravelled a string of events that led me to wonder about the space where reality and delusion intermingle.



Amy Parrish USA | Amy Parrish is an American artist and writer based in Shantiniketan, West Bengal, India. She participated in international photography festivals, and received the Julia Margaret Cameron Award, among other awards. Her writings can be found on a variety of platforms, including LensCulture, where she has also reviewed the work of several hundred contemporary photographers around the globe.

تستكشف إيمي باريش الذاكرة والفقدان بعدما استسلمت جدتها للخرف.

مجموعة من الصور الحديثة في الأشهر التي سبقت وفاة الجدة، وسلسلة من الصور القديمة التي تعود إلى طفولتها. موجتان من الصور داخل الزمان والمكان وخارجهما.

غواش وقلم رصاص شمعي يحجبان العناصر، واستحضار لذاكرة مجزأة. وبعد كل ما حدث، هل ما زالت جدتي تتذكر أنها محبوبة... أو تتذكر الرقة التي كان جدي يداعب بها ذراعها؟

خلال زيارتنا الأخيرة، انزلق عقلها بلطف، مع إصرار على تفقد البريد في مزرعة قديمة. هل كانت تعلم أنني سأجلس هنا اليوم من أجل رسالة لم تُرسل؟ وأن الكلمات ستكون آخر تواصل قبل أن أفقدها نهائياً. كشفت هذه الرسالة، التي لم تُرسل بالبريد مطلقاً، عن سلسلة من الأحداث التي دفعتني إلى التساؤل عن المساحة التي يتداخل فيها الواقع والوهم.

إيمي باريش الولايات المتحدة الأميركية | فنانة وكاتبة أميركية مقيمة بشانتينيكيتان، غربي البنغال، الهند. شاركت في مهرجانات تصوير دولية، وحصلت على جائزة جوليا مارغريت كاميرون، من بين جوائز أخرى. نشرت كتاباتها على مجموعة متنوعة من المنصات، بما في ذلك LensCulture، كما قامت بمراجعة أعمال مئات المصورين المعاصرين حول العالم.



Aura

الهالة

There are faces that, when seen with the heart, radiate halos of lights and colors. They have traces of life that bear witness to ancient knowledge, traces of illumination. My hands roam and transform the silent space of the image, seeking to decipher the memory that breathes in its pores.

This work proposes the intervention as an engine of dialogue between two temporalities, that of a photographic capture, essentially linked to the moment, and the other that of embroidery, which happens during long hours of manual work on the photograph that becomes the physical structure in it.

Thus, an image is created loaded with new traces, that emerge as a result of the encounter between the image and the paper as a material support of memory and the light that filters through the trace left by each stitch.

هناك وجوه تشع عند رؤيتها من القلب، وهالات من الأنوار والألوان لديها آثار الحياة التي تشهد على أمور قديمة، آثار تنير. تتجول يده وتحول الفضاء الصامت إلى صورة، وتسعى إلى فك الذاكرة التي تنفس في مسامها.

يقول ماتيو: «يقترح هذا العمل أن يكون كمحرك للحوار بين موقتين، ذلك الخاص بالتقاط الصور الفوتوغرافية، المرتبط أساساً بال لحظة، والآخر هو التطريز، الذي يحدث خلال ساعات طويلة من العمل اليدوي على الصورة الذي يصبح هو البنية المادية فيها. وهكذا يتم إنشاء صورة محملة بآثار جديدة تظهر نتيجة اللقاء بين الصورة والورق كهيكل مادي للذاكرة والضوء الذي يرشح عبر الأثر الذي تركه كل غرزة».

ماتيو كابليرو بوليفيا | مصور وفنان تشكيلي وموسيقي، ولد في لاباز، بوليفيا. درس التصوير في مدريد وصناعة الأفلام الوثائقية في لاباز.

يتأرجح بين التصوير التحريري (الذي يرافق النص) والفنون البصرية والبحث عن قصة شخصية. يتأمل الصورة وقوتها كأداة لتقوية الروابط البشرية. أقام معارض فردية وجماعية في بوليفيا وخارجها..



Mateo Caballero Bolivia | Mateo Caballero, is a photographer, visual artist and musician, born in La Paz, Bolivia.

He studied photography in Madrid and documentary filmmaking in La Paz.

He oscillates between editorial photography, visual arts and the search for a personal narrative. He contemplates the image and its power as an instrument to strengthen human bonds.

He participated in various solo and group exhibitions in Bolivia and abroad.



THE ORGANIZER
الجهة المنظمة



PARTNERS
الشركاء

Dar Āl Mussawir



IN COLLABORATION WITH
بالتعاون مع



MEDIA PARTNERS
الشركاء الإعلاميون



STEERING COMMITTEE

Ramzi Haidar: Founder, Head of the Steering Committee

Ibrahim Dirani: Project Manager

Maha Mneimneh: Communication Officer

Marwan Haidar: Social Media Officer

Ahmad Bazzoun: Consultant

Muna Khalidi: Consultant

ARTISTIC COMMITTEE

Ahmad Bazzoun

Dima Raad

Fouad Elkoury

Janine Haidar

Jean-Louis Bersuder

Norbert Schiller

FESTIVAL TEAM

Talal Abdul Rahim

Hassan Wehbe

Rosie Nasser

Nabil Monzer

Mohammad Abbas

Faten al-Aridi

Ali Tahtah

Ali Najem

Nami Ghostine Matta

Noor Obeid

Claudette Aulvry Grundling

Oussama Ayoub

Sami Moussa

Ibrahim Abdel Razik

Saleem Salloum

اللجنة التنظيمية

رمزي حيدر: مؤسس ورئيس اللجنة التنظيمية

إبراهيم الديراني: مدير المشروع

مهي منيمنة: مسؤولة التواصل

مروان حيدر: تواصل اجتماعي

أحمد بزون: استشاري

منى الخالدي: استشارية

اللجنة الفنية

أحمد بزون

ديمة رعد

جان-لويس بيرسودير

فؤاد الخوري

جنين حيدر

نوربرت شيلر

فريق عمل المهرجان

طلال عبد الرحيم

حسن وهبي

روزي ناصر

نبيل منذر

محمد عباس

فاتن العريضي

علي طحطح

علي نجم

نامي غسطين متى

نور عبيد

كلوديت أولفري جرندينغ

أسامة أيوب

سامي موسى

إبراهيم عبدالرازق

سليم سلوم

© 2022 copyright Zakira - The Image Festival Association. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any information retrieval system, without permission in writing from the Beirut Image Festival.

Any views or opinions presented in this catalog are solely those of the artist and do not represent those of the Beirut Image Festival nor its partners in any form or manner. The Beirut Image Festival disclaims any liability regarding any implied or stated views or opinions.

By applying to the festival the participants have warranted that they are the sole copyright owners and creators of the photograph and that they have the right to enter those photographs in the festival activities and visibility. They have further warranted that the photograph does not infringe upon the copyrights, trademarks, contract rights, or any other intellectual property rights of any third person or entity, or violate any person's rights of privacy or publicity.

Catalog


Cover Design: Walid Ftouni - layout: Manaf Azzam – Decoplan
2019 Catalog design – Danielle Kattar
Print: Printed with the support of the Institute for Palestine Studies
Cover picture: Tomasz Zafęski
Foreword and "Shireen Abu Akleh" exhibition: Ahmad Bazzoun
"The Wrinkles of the Spacetime" text Ali Matar

Produced by Dar Al Mussawir
Wardeyeh, Hamra, Beirut
+961 1 373347 | DarAlMussawir@gmail.com

Organized by Zakira - The Image Festival Association
P.O. Box 113-5391 Beirut Lebanon
+961 1 373347 | zakira.org | info@zakira.org
Registration number 34 / A.D.

www.beirutimagefestival.org
info@beirutimagefestival.org

 @BeirutImageFestival

 bif_beirut_image_festival

جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة لـ«جمعية مهرجان الصورة - ذاكرة» ©. لا يجوز إعادة إنتاج أو نقل أي جزء من هذا المنشور بأي وسيلة، ورقية أو إلكترونية أو ميكانيكية، بما في ذلك النسخ أو التسجيل أو أي نظام تخزين، دون إذن خطي من الجمعية.

الآراء أو وجهات نظر الواردة في هذا الكatalog تمثل أصحابها الفنانين والمصورين، وهم يتحملون مسؤوليتها، فهي لا تعبر عن وجهات نظر «مهرجان بيروت للصورة»، ولا شركائه ومنظميه بأي شكل من الأشكال. ولا يتحمل المهرجان أية مسؤولية عن أي تضمين للنصوص أو الصور الموجودة أو الواردة في الكatalog.

عند التقدم إلى المهرجان، وافق المشاركون وتعهد على مسؤوليته الشخصية أنه مالك حقوق النشر الوحيد للصورة التي تقدم بها، وأنه منشئ الصورة، ولديه الحق في المشاركة بها في أنشطة المهرجان ومواده المرئية. كما تعهد أن الصور لا تنتهك حقوق الطبع والنشر، أو العلامات التجارية، أو حقوق التعاقد، أو أي حقوق ملكية فكرية أخرى لأي شخص أو طرف ثالث، أو تنتهك خصوصية أي شخص وتسيء إليه.

الكatalog

تصميم الغلاف: وليد فتوني، الإخراج الفني: مناف عزام - Decoplan

تصميم كاتالوج ٢٠١٩: دانيال قطار

طباعة: طبع هذا الكatalog بدعم من مؤسسة الدراسات الفلسطينية

صورة الغلاف: توماس زاليسكي

نصوص: المقدمة، «تحية إلى شيرين أبو عاقلة»: أحمد بزون

نص «تجاعيد الوجوه والزمكان»: علي مطر

إنتاج دار المصور

الوردية، الحمرا، بيروت

تنظيم «جمعية مهرجان الصورة - ذاكرة»

ص ب: ١١٣-٥٣٩١ بيروت، لبنان

علم و خبر رقم ٣٤ / أ د



جمعية مهرجان الصورة
ZAKIRA

Dar Āl Mussawir



الاتحاد المصورين العرب
UNION OF ARAB PHOTOGRAPHERS

وزارة الثقافة
Ministère de la Culture



مؤسسة الدراسات الفلسطينية
Institute for Palestine Studies

